

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Cartelera de eventos en Julio y Agosto de 2016

Kulturkalender für Juli und August 2016

ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

**PAGO EN
MINUTOS***

**DEPOSITOS
BANCARIOS**

Más de 41,800 puntos de pago



ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA



030 221 521 950
ENVIOS DE DINERO



kv

ZAHNARZTPRAXIS



KATHERIN VOLLMER

Dentista – Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel

Tel.: 06171/488 0

mail@zahnarztpraxis-vollmer.info
zahnarztpraxis-vollmer.info

Horario de atención:

Lunes y jueves 8:30–18:00

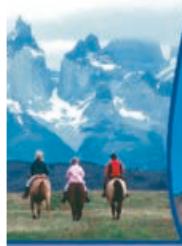
Martes 8:30–20:00

Miércoles y viernes 08.00–13:00



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]



CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



Editorial

Cuando yo estaba esperando la llegada de mi primer hijo como padre, me recomendaban todos «Solicita ya una plaza en una guardería para tu hijo antes de que nazca. Las plazas son muy limitadas y la lista de espera es larga». Y eso que el coste mensual de una plaza no era (ni es) para nada barato. Tener y criar hijos en Alemania no es algo fácil. Por eso hemos iniciado una serie de artículos sobre el tema.

¿Qué ocurre con el seguro de salud cuando los españoles que perciben una pensión en Alemania quieren vivir en España? Lo mejor es trasladar oficialmente su residencia a España.

Muchos creen que en caso de pérdida del empleo el empleador debe pagar siempre una indemnización. Sin embargo, la Ley alemana establece solo en muy pocos casos excepcionales un derecho exigible de compensación.

A partir de la página 72 encontrará los eventos culturales más importantes de los meses de julio y agosto de 2016 y en la página 78 los más de 175 locales en los que se están disponibles ejemplares de la revista La Guía, con una tirada total de 8000 ejemplares.

Esperamos que disfruten de la lectura!

Als ich – als werdender Vater – auf mein erstes Kind in Deutschland wartete, wurde mir dringend empfohlen: «Melde dein Kind bei einer ‚Krabbelstube‘ an, bevor es auf der Welt ist! Die Plätze sind sehr knapp und die Warteliste ist lang!» Und der Preis für einen KiTa-

Platz war (und ist) nicht gerade niedrig. Kinder zu bekommen und großzuziehen in Deutschland, ist sicherlich nicht einfach. Deshalb starten wir eine Reihe dazu.



Was passiert mit der Krankenversicherung, wenn Spanier, die eine Rente in Deutschland beziehen, wieder in Spanien leben wollen? Sie sollten am besten ihren Wohnsitz offiziell nach Spanien verlegen.

Oft wird angenommen, dass bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses eine Abfindung gezahlt werden muss. Das Gesetz sieht in Deutschland jedoch nur in ganz wenigen Ausnahmefällen einen einklagbaren Anspruch auf eine Abfindung vor.

Ab Seite 72 finden Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen in den Monaten Juli-August 2016 und auf S. 78 die über 175 Standorte, an denen La Guía (Auflage: 8000 St.) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!



MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Content Management Services

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com



Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 · 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

**Spanisch Portugiesisch
Englisch Deutsch**

Sprachkurse Sprachexamen Teachertraining

www.suarez.de

Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



**International
House
Frankfurt
Academia Suárez**

En este número // In dieser Ausgabe



<p>4 ► Carta del director</p> <p>7 ► Ficha técnica / Contacto</p> <p>10 ► SEGURO DE SALUD ALEMÁN PARA JUBILADOS EN ESPAÑA</p>	<p>► Editorial</p> <p>► Impressum / Kontakt</p> <p>► DEUTSCHE KRANKENVERSICHERUNG FÜR RENTNER IN SPANIEN</p>
<p>20 BRASIL</p> <p>► SÉRIE FILHOS NA ALEMANHA: PERÍODO PRÉ NATAL</p>	<p>BRASILIEN</p> <p>► KINDER HABEN IN DEUTSCHLAND: VOR DER GEBURT</p>
<p>26 RECETAS</p> <p>► Torta de Aguacate</p>	<p>KOCHREZEPTE</p> <p>► Avocadokuchen</p>
<p>32 SALUD</p> <p>► Extirpación de amígdalas</p>	<p>GESUNDHEIT</p> <p>► Mandelentfernung</p>
<p>36 APRENDIENDO IDIOMAS</p> <p>► La Pequeña Guía</p> <p>► La Guía Didáctica</p> <p>► Aprendiendo alemán</p>	<p>SPRACHEN LERNEN</p> <p>► La Guía für Kinder</p> <p>► Spanisch als Fremdsprache</p> <p>► Lernen Sie Deutsch</p>
<p>42 CONSULTORIO</p> <p>► Propiedad de inmueble en España</p> <p>► Indemnización por pérdida del empleo</p>	<p>NACHGEFRAGT</p> <p>► Immobilienbesitz in Spanien</p> <p>► Abfindung wegen Verlust des Arbeitsplatzes</p>
<p>50 MERCADO LABORAL</p> <p>► Ofertas de empleo</p> <p>► Ataque de pánico cuando suena el teléfono</p>	<p>ARBEITSMARKT</p> <p>► Stellenanzeigen</p> <p>► Panikattacke wenn das Telefon klingelt</p>
<p>58 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <p>► Anuncios privados / Tándem</p>	<p>SUCHEN UND FINDEN</p> <p>► Private Anzeigen / Tandem</p>
<p>60 LA GUÍA LOCAL</p> <p>► Directorio de direcciones</p>	<p>LA GUÍA LOCAL</p> <p>► Adressenliste</p>
<p>70 CARTELERA DE EVENTOS</p> <p>► Julio / Agosto 2016</p>	<p>KULTURKALENDER</p> <p>► Juli / August 2016</p>
<p>78 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p>	<p>WO FINDE ICH LA GUIA?</p>



Kinder zu bekommen und großzuziehen ist sicherlich nicht einfach. Für eine ausländische Mutter oder Familie in Deutschland ist die Aufgabe doppelt so schwer. Deshalb haben wir eine Sonderserie gestartet, die sich mit der Erziehung und Bildung von Kindern ausländischer oder binationaler Familien in Deutschland befasst. Diesmal: Vor der Geburt.

¿Busca un consulado? ¿Necesita un médico especialista o un abogado que hable español? ¿Desea comprar productos de su tierra? ¿A quién me puedo dirigir si busco empleo y acabo de llegar a Alemania? Esto y mucho más datos se pueden hallar en La Guía Local, a partir de la página 60.

Avocado ist eine besonders gesunde Frucht, voller Vitamine und wertvoller Öle mit ungesättigten Fettsäuren. Anders als in Spanien oder in anderen Ländern Südamerikas isst man sie in Brasilien gern süß, als Dessert oder Milchshake. Heidi Schade präsentiert diesmal ein Avocado-Kuchen.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**

www.guia-frankfurt.net • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer [Editor y Director](#)
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung [Redacción y administración](#)

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout [Diagramación y maquetación](#)
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb [Distribución](#)

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. [La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.](#)

Erscheinungsweise [Periodicidad](#)

alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage [Tirada](#)

8000 Exemplare 8000 ejemplares

Nächste Ausgaben [Próximos números](#)

September/Okttober 2016 • November/Dezember 2016

• Januar/Februar 2017

Septiembre/Octubre 2016 • Noviembre/Diciembre 2016

• Enero-Febrero 2017

Nächster Redaktionsschluss [Próximo cierre de redacción](#)
5.8.2016

Revisión alemán [Lektorat deutscher Textteil](#)

Annette Frisch

Revisão português [Lektorat Portugiesisch](#)

Fernando Amado Aymore

Werbung [Publicidad](#)

claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. [La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.](#)



LATAM
AIRLINES



LAN und TAM sind jetzt **LATAM Airlines**

latam.com
0800-6270976

**Fliegen Sie zu über 115
Destinationen in Lateinamerika**

Fliegen Sie mit dem Dreamliner
der LATAM Airlines von Frankfurt
via Madrid nach Santiago de Chile.
Brasilien erreichen Sie nonstop von
Frankfurt nach São Paulo.

Von beiden südamerikanischen
Drehkreuzen aus bringen wir Sie
zu zahlreichen Destinationen in
Lateinamerika.

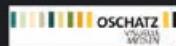


MESSE
LATEINAMERIKA



Feria de Cultura y Artesanía Latinoamericana

Sábado 26.11. 2016 de las 10:00 a las 22:00
Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstr. 22
65185 Wiesbaden



Feria
Artesanía
Desfile de trajes típicos
Bailes y música
Comida y bebidas
... de Latinoamérica,
España y Portugal

Sorteo de 2 pasajes a
Salvador da Bahia (Brasil)
con AirEuropa



Seguro médico en otro Estado miembro de la UE

Krankenversicherung im EU-Ausland



SOBRE LA CUESTIÓN DEL SEGURO DE SALUD PARA JUBILADOS «ALEMANES» QUE DESEAN RESIDIR EN OTRO PAÍS DE LA UNIÓN EUROPEA HEMOS HABLADO CON NECATI SUÖZER. NACIDO EN TURQUÍA, SUÖZER VIVE EN ALEMANIA DESDE DICIEMBRE DE 1988 Y ACTUALMENTE SE ENCARGA COMO COORDINADOR, ENTRE OTRAS FUNCIONES, DEL ASESORAMIENTO A CIUDADANOS EXTRANJEROS EN MATERIA DE SEGURO MÉDICO EN LA AOK DE HESSEN.

Sr. Suözer, muchos de los españoles que llegaron como inmigrantes se han quedado décadas a vivir y trabajar en Alemania y ahora esperan jubilarse. ¿Qué sucede con el seguro de salud si deciden vivir entonces en España?

Hay que tener en cuenta dos aspectos: la cobertura del seguro y el pago de las cotizaciones. La afiliación al seguro obligatorio de enfermedad

en la caja de seguro de salud en Alemania se mantiene, al igual que la cobertura del seguro. Pero para ello es condición que el asegurado solo perciba la pensión de Alemania y que no realice actividad alguna por cuenta ajena en el nuevo Estado de residencia. El tipo de cotización al seguro obligatorio de enfermedad se mantiene igual y no es necesario cotizar a la seguridad social en el país de residencia.

«Al trasladar su residencia, el jubilado «alemán» tiene la ventaja de que sus derechos son equiparables a los de un asegurado español»



Necati Suözer

ÜBER KRANKENVERSICHERUNG FÜR RENTNER IM EU-AUSLAND HABEN WIR MIT HERRN NECATI SUÖZER GESPROCHEN. DER GEBÜRTIGE TÜRKE LEBT SEIT DEZEMBER 1988 IN DEUTSCHLAND UND IST HEUTE U.A. ZUSTÄNDIG ALS FACHKOORDINATOR FÜR DIE BERATUNG AUSLÄNDISCHER MITBÜRGER IN SACHEN KRANKENVERSICHERUNG BEI DER AOK IN HESSEN.

Herr Suözer, viele Spanier, die als «Gastarbeiter» lange Zeit in Deutschland gelebt und gearbeitet haben, möchten irgendwann in Rente gehen. Was passiert mit der Krankenversicherung, wenn sie dann wieder in Spanien leben wollen?

Man muss zwei Aspekte im Auge behalten: den Versicherungsschutz und die Beitragszahlung. Ihre Mitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenversicherung bei ihrer Krankenkasse – und damit der Versicherungsschutz – bleibt bestehen. Voraussetzung dafür ist, dass nur die Deutschlandrente bezogen und im Wohnstaat keine Beschäftigung ausgeübt wird. Die Beiträge werden in gleicher Höhe gezahlt. Im Wohnstaat werden keine Beiträge gezahlt.

«Mit der Wohnortverlegung hat ein deutscher Rentner den Vorteil, dass er dem spanischen Versicherungsmitglied gleichgestellt wird»

¿Qué sucede cuando el jubilado vuelve a Alemania por una estancia temporal, después de haber trasladado oficialmente su residencia a España?

Gracias a la tarjeta sanitaria electrónica de Alemania el jubilado accede a todas las prestaciones médicas.

¿Es para un pensionista jubilado en Alemania más bien una ventaja o una desventaja estar asegurado en el sistema nacional de salud de España?

Al trasladar su residencia, el jubilado «alemán» tiene la ventaja de que sus derechos son equiparables a los de un asegurado español. Puede acceder sin restricciones a los servicios ofrecidos por el sistema de salud español. Si no traslada oficialmente su residencia solo tiene derecho a la atención médica para casos de urgencia.

¿Y en cuanto al copago de medicamentos?

En España, el copago de medicamentos para pensionistas es del 10%. Desconozco si en España existe posibilidad de exención total del copago de medicamentos. En todo caso, para aquellos que han obtenido una tarjeta de exención de copago – por ejemplo para enfermos crónicos – según la legislación alemana, ésta solo es válida en Alemania.*

¿Qué sucede con el seguro de dependencia alemán (Pflegeversicherung) en caso de traslado oficial de la residencia a España?

Veamos un ejemplo concreto: el matrimonio Fernández está asegurado en una caja de seguro obligatorio de salud alemana (KVdR). Quieren trasladar su residencia a España el 1 de septiembre de 2016. Él percibe una pensión alemana y una española. En este caso tiene que acogerse prioritariamente al régimen español para la cobertura del seguro de

Was passiert dann bei einem vorübergehenden Aufenthalt in Deutschland nachdem man den Wohnort nach Spanien verlegt hat?

Über die deutsche elektronische Gesundheitskarte wird man alle erforderlichen Sachleistungen zur Verfügung gestellt bekommen.

«In Spanien müssen Versicherten im Allgemeinen eine Selbstbeteiligung von zehn Prozent der Kosten für Medikamenten tragen»

Ist es für einen «deutschen» Rentner eher ein Vorteil oder ein Nachteil, im spanischen Gesundheitssystem versichert zu sein?

Mit der Wohnortverlegung hat ein deutscher Rentner den Vorteil, dass er dem spanischen Versicherungsmitglied gleichgestellt wird. Er wird die im spanischen Gesundheitssystem angebotenen Leistungen eins zu eins in Anspruch nehmen. Bei der Nichtverlegung hat man nur Anspruch auf sofort notwendige Leistungen.

Was ist mit den Medikamenten-Zuzahlungen?

Als Rentner in Spanien zahlt man 10% der Medikamentenkosten. Ich bin selbst überfragt, ob es eine vollständige Befreiung von den Zuzahlungen in Spanien gibt. Wenn man nach dem deutschen Recht eine Befreiungskarte erworben hat, gilt diese nur für Deutschland.*

Was passiert mit der Pflegeversicherung (PV) bei Wohnortverlegung in Spanien?

dependencia. Si más tarde traslada de nuevo su residencia a Alemania, puede volver a solicitar las prestaciones del seguro de dependencia alemán (PV). En este caso los períodos asegurados en España se tendrán en cuenta a la hora de calcular el periodo anterior asegurado necesario para acceder al PV.

¿Qué prestaciones recibe concretamente?

En la otro Estado miembro de EU solo es posible recibir aquellas prestaciones de dependencia a las que se puede acceder según la legislación de ese país. Si alguien ya recibe prestaciones de dependencia en el Estado de

Ein konkretes Beispiel: Eheleute Fernández sind als Rentner einer deutschen Krankenkasse pflichtversichert (KVdR). Sie wollen den Wohnort am 01.09.2016 nach Spanien verlegen. Er bezieht deutsche und spanische Rente. Vorrangig muss er sich nach dem spanischen Recht über die spanische Rentenversicherung versichern lassen. Verlegt er seinen Wohnsitz wieder nach Deutschland kann er wieder dort Leistungen der PV beantragen. Dann werden die in Spanien zurückgelegten Versicherungszeiten für die geforderte Vorversicherungszeit in der PV mitberücksichtigt.

Info:

Atención telefónica en español

Las cuestiones legales relativas a la seguridad social son complejas y a menudo requieren conocimientos muy exactos del idioma. Por eso la AOK Hessen ofrece tres líneas directas de lengua extranjera: en turco, inglés y español.

Para atención en *español* marque el número:

0800 724 22 05 (gratuito). El servicio se ofrece de lunes a miércoles y los viernes de 8:30 a 16:30 horas, así como los jueves de 8:30 a 18:00 horas.

Hotline in spanischer Sprache

Sozialversicherungsrechtliche Fragestellungen sind komplex und erfordern häufig gründliche Sprachkenntnisse. Deshalb bietet die AOK Hessen drei fremdsprachige Hotlines an: in türkischer, englischer und in spanischer Sprache.

Die *spanischen* Experten sind erreichbar unter der Nummer:

0800 724 22 05 (kostenfrei). Die Servicezeiten sind: montags bis mittwochs und freitags von 8:30 bis 16:30 Uhr und donnerstags von 8:30 Uhr bis 18:00 Uhr.

residencia, estas prestaciones se computan a cuenta cuando presenta una solicitud de asignación de prestaciones de dependencia ante una caja de seguro de salud alemana y cumple los requisitos. De las asignaciones por cuidados en el marco del seguro de dependencia se deduce entonces el valor de las prestaciones en el país de residencia. Pero si usted ha optado por la asignación de asistencia alemana (Pflegegeld), se le pagará según la legislación alemana. En caso de traslado de domicilio se debe informar con la debida anticipación a la entidad responsable de las asignaciones en Alemania (Pflegekasse).

«En España, el copago de medicamentos asciende en general a un 10%»

¿Qué sucede si se traslada la residencia a España antes de la jubilación?

Mientras que la persona disponga de un seguro de salud de Alemania, no tiene problema con el traslado de residencia a España.

¿Qué otros aspectos hay que tener en cuenta?

En caso de traslado a España o regreso posterior a Alemania, y preguntas acerca de la cobertura del seguro es conveniente dirigirse siempre al Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS).

*) Observación de la redacción: En España, el copago de medicamentos para personas con ingresos entre 7.500 y 18.000 euros es actualmente del 10%, pero con un máximo de 8 euros al mes. Este máximo mensual solo aplica a los afiliados a la «Seguridad Social». Para los pensionistas de otros seguros se aplica el diez por ciento sin limitación mensual.

Welche Leistungen der PV sind zu erwarten?

In einem anderen Mitgliedstaat kann man bei Pflegebedürftigkeit nur solche Sachleistungen erhalten, die nach dem dortigen Recht beansprucht werden können. Beziehen Sie bereits Sachleistungen bei Pflege im Wohnstaat, werden die im Wohnstaat bezogenen Sachleistungen darauf angerechnet, wenn Sie einen Antrag auf Pflegegeld bei Ihrer deutschen Krankenkasse stellen und die Voraussetzung erfüllen. Das deutsche Pflegegeld wird somit um den Wert der im Wohnort bezogenen Sachleistungen gekürzt. Sofern Sie sich für das deutsche Pflegegeld entschieden haben, wird es nach dem deutschen Recht gezahlt. Bei Wohnortverlegung sollte man die Pflegekasse rechtzeitig informieren, damit man alle weiteren Schritte einleiten kann.

Was passiert, wenn man den Wohnort nach Spanien verlegen will, bevor man Rentner ist?

Solange man einen Krankenversicherungsschutz aus Deutschland nachweisen kann, hat man kein Problem mit der Wohnortverlegung nach Spanien.

Worauf soll man ansonsten achten?

Bei der Verlegung und Rückverlegung des Wohnortes und bei Fragen zum Versicherungsschutz muss man sich immer an den spanischen Kostenträger (Instituto Nacional de la Seguridad Social- (INSS) wenden.

*) Bemerkung der Redaktion: In Spanien müssen Personen, deren Einkommen zwischen 7.500 und 18.000 Euro liegen, eine Selbstbeteiligung von zehn Prozent tragen bei einem Maximalbetrag von acht Euro. Diese Deckelung gilt nur für Versicherte der spanischen Sozialversicherung «Seguridad Social». Für Rentner mit einer anderen Versicherung gelten generell zehn Prozent ohne Deckelung.



MESSE
LATEINAMERIKA



Lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk-Messe

Samstag 26.11. 2016 von 10 bis 22 Uhr
Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstr. 22
65185 Wiesbaden



Messe
Kunsthandwerk
Trachtenschau
Tanz und Musik
Speisen und Getränke
... aus Lateinamerika,
Spanien und Portugal



Verlosung von 2 Flügen nach
Salvador da Bahia (Brasilien)
mit 





miguelcortador@gmail.com
Tel. 0157 52132484

Frankfurt am Main

Organisation und Montage spanischer Feierlichkeiten
Comercial Ibericos Montanegra



www.lateinamerika-im-westend.de

LITERATUR
AUSSTELLUNG
VORTRÄGE
KONZERTE
CINE LATINO
KULINARISCHES
FOLKLORE

Siebte

Lateinamerikanische Woche

Gastland Cuba

auf dem Campus Westend, 06.-16. Oktober 2016

Campus Westend · Sielstrasse 7 · 60323 Frankfurt am Main · Saal der KHG – Katholische Hochulgemeinde · Saal der ESG – Evangelische Studierendengemeinde

**Dr. Fernando
Amado**



TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS

Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.
www.fernandoamadoaymore.trd.br
amado.aymore@gmail.com
Tel. + 55 21 9 8180 3332

VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN

Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.
www.uebersetzungen24.org
f.amado@uebersetzungen24.org
Tel. + 49 174 - 75 11 003

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de

<http://www.lolaesteban.de>

RESTAURANTE PALADAR LATINO

Se cocina live cocina Colombiana y Dominicana!

- Menus, antojitos
- Bandeja paisa, empanadas
- Locro, arepas, chorizos, sancochos
- Gaseosas, batidos y cervezas

**Battonstraße 4
60311 Frankfurt
Tel. 069 40038184**



Messe Lateinamerika 2016

26.11.2016 – 10.00 – 22.00 hs

Wiesbadener Casino-Gesellschaft



El día 26 de noviembre de 2016 se celebrará de nuevo la feria de artesanía y cultura **Messe Lateinamerika 2016**, esta vez España y Portugal son países invitados en las elegantes e históricas instalaciones de la Wiesbadener Casino Gesellschaft, en la Friedrichstrasse 22, 65183 Wiesbaden

Messe Lateinamerika es una feria para consumidores finales de exposición y venta de artesanías, objetos de arte, prendas de vestir, accesorios, muebles, complementos de decoración, cerámica, joyería, promoción turística y especialidades culinarias de América Latina, España y Portugal

Programa cultural

Música en vivo y grupos de danza

Visitantes

Personas de todas las nacionalidades interesadas en los países y las culturas de América Latina, España y Portugal. Visitantes en busca de regalos de Navidad.

Alquiler de stand

Para todos los datos por favor consulte nuestra página en internet:

www.messelateinamerika.de

o comuníquese con el número

Olga Calero Maldonado

Tel. +49 (0)152 25284073

olga.calero@messelateinamerika.de

Maru Ernekr

Tel.: +49(0)178 8232325

maru.ernekr@messelateinamerika.de

Organizador: Ateneo Latino e.V.

Am 26. November 2016 findet wieder die **Messe Lateinamerika 2016**, diesmal sind Spanien und Portugal die Ehrengäste in den eleganten und historischen Räumlichkeiten der Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstraße 65183 Wiesbaden statt.

Messe Lateinamerika ist eine Endverbrauchermesse für Kunsthandwerk, Kunst, Bekleidung, Accessoires, Möbel, Wohnungsdekoration, Keramik, Schmuck, Tourismus und Gastronomie aus Lateinamerika, Spanien und Portugal.

Rahmenprogramm

Live-Musik und Tanzgruppen

Zielgruppe

Menschen aller Nationalitäten, die sich für die Länder und Kulturen Lateinamerikas, Spaniens und Portugals interessieren. Besucher/innen die außergewöhnliche Weihnachtsgeschenke suchen

Stand mieten

Alle Informationen finden Sie im Internet unter:

www.messelateinamerika.de

oder unter Tel. 0611 53 24 779

Olga Calero Maldonado

Tel. +49 (0)152 25284073

olga.calero@messelateinamerika.de

Maru Ernekr

Tel.: +49(0)178 8232325

maru.ernekr@messelateinamerika.de

Veranstalter: Ateneo Latino e.V.



Série Filhos na Alemanha I: Período Pré-Natal / Grávida!

Informação voltada a famílias brasileiras ou binacionais sobre a criação e educação de filhos na Alemanha

Im Vergleich zu einer deutschen Schwangeren oder Mutter sieht sich eine Brasilianerin mit einem oder mehreren Kindern hierzulande einer noch viel größeren Anzahl von Fragen, Krisensituationen und Entscheidungen im Alltag gegenüber. Das liegt daran, dass sie sich nicht nur mit der Wucht der Neuerungen und Veränderungen, die natürlicherweise in Kopf und Körper einer Schwangeren oder Mutter auftreten, auseinandersetzen muss – sondern auch daran, dass eine ausländische Frau überdies mit scheinbar ausweglosen Situationen und kulturellen Differenzen konfrontiert wird. Angesichts dessen hat unser Magazin eine Sonderserie auf Portugiesisch gestartet, die sich mit Erziehung und Bildung von Kindern ausländischer oder binationaler Familien in Deutschland befasst. Diesmal: Familienplanung, Wahl der Hebamme, Geburtsvorbereitungskurse, Geburt, etc. Für die vollständige Version besuchen Sie unsere Website www.guia-frankfurt.net



Período Pré-Natal / Grávida!

por Bianca Donatangelo, Camila Nobiling Urbanz e Cíntia Godoy

Casada ou solteira, quando a maternidade se anuncia, ela transforma a mulher da cabeça aos pés. Nos primeiros sintomas de uma gravidez (atraso da menstruação, enjoos, inchaço nos seios, cólica, cansaço, tontura, mudanças de humor e apetite), o melhor é não perder tempo. Você encontra testes caseiros (*Schwangerschaftstest*) em qualquer farmácia ou drogaria por cerca de 10 euros. Todos eles seguem o mesmo padrão, medindo o nível de hGC (gonadotrofina coriônica) através da urina. Outra opção é marcar uma consulta médica para um exame de sangue. O acompanhamento profissional desde o início de uma eventual gestação pode identificar problemas, por exemplo, uma gravidez tubária. Assim, diante da dúvida, procure seu ginecologista.

Mas qual médico procurar? Se você ainda não tem uma pessoa de confiança, procure nas listas de sua cidade ou bairro (*Adressenverzeichnis*) algum ginecologista ou obstetra próximo a você. Ou então converse com conhecidas, brasileiras ou não, para se informar sobre bons profissionais.

Escolha da parteira (Hebamme)

Na Alemanha, é muito comum os partos não serem realizados pelo médico ginecologista. Por isso, as gestantes acionam uma parteira. Trata-se de uma profissional importante para você durante e depois da gravidez. Assim, ela deve ser alguém com quem você possa se

sentir bem e travar um bom contato. Antes de procurar uma parteira, pense naquilo que é relevante para você, sobre quais serviços atendem suas expectativas e de quais você poderia abrir mão. Por exemplo: é importante para você que a mesma parteira que acompanhou sua gravidez também esteja presente na hora do parto? Nesse caso, você precisa procurar uma «Beleghebamme» em um hospital próximo. Outro critério essencial é se você consegue contatá-la facilmente. No final da gravidez em particular, caminhos muito longos podem ser um verdadeiro estorvo. Peça indicações também a familiares, amigos e conhecidos. Pondere com calma e cuidado antes de se decidir, mas não espere muito. E se você ainda está planejando engravidar, por que não se informar enquanto planeja?

Nas chamadas *Schwangerschaftsberatungsstellen* (Serviços de Informação e Apoio à Gestação), a grávida recebe todo tipo de aconselhamento. A oferta é gratuita e está disponível em quase todas as grandes cidades e regiões (www.familienplanung.de).

Consultas e exames: Em sua primeira consulta médica como gestante, você receberá o «passaporte da mãe» (*Mutterpass*), um caderninho que deve acompanhá-la durante todo o período pré-natal, reunindo informações sobre o desenvolvimento de sua gravidez e do feto. O médico deve oferecer a você uma série de exames ao longo dos próximos meses, incluindo ao menos três ultrassons e várias análises do sangue. Para casos em que há indícios de possíveis deficiências ou doenças, também são feitos testes do líquido amniótico ou até mesmo da placenta. Vale a

pena se informar quais são os exames cobertos por seu seguro-saúde, bem como quais as vantagens e, sobretudo, riscos de cada um deles. É bom querer saber tudo sobre sua criança ainda na barriga mas, para isso, procure sempre um aconselhamento completo, pesquise em fontes diversas e reúna várias opiniões – até formar a sua.

Exame de ultrassom

(*Ultraschall-Untersuchung*)

Há duas modalidades: o vaginal, que é feito no primeiro trimestre, e o abdominal. A principal função dos ultrassons é observar o desenvolvimento da criança na barriga da mãe. Assim, eles identificam em que semana de gravidez você se encontra, permitem estipular a eventual data do parto, controlam o batimento cardíaco e a formação dos principais órgãos no feto, detectam possíveis malformações, doenças ou síndromes genéticas, possibilitam uma análise do líquido amniótico, da placenta, do peso e da posição do bebê, constatam se a gestação é de gêmeos e, por fim, ainda fornecem outros detalhes importantes que, dependendo do caso, podem complementar o resultado de exames mais apurados (*Feindiagnostik*).

Cursos de preparação para o parto

(*Geburtsvorbereitungskurs*)

Ainda que esse não seja seu primeiro bebê, não é uma má ideia fazer um curso desses – prática comum na Alemanha a partir da 28ª semana da gestação. Nas aulas, a gestante (acompanhada do parceiro ou não) recebe informações sobre a fisiologia da mulher, os primeiros sinais do nascimento e os cuidados básicos com o bebê. Um bom curso também a prepara física e mentalmente para o trabalho de parto, por exemplo, com técnicas de respiração e relaxamento. Via de regra,

tais cursos são oferecidos para grupos de até 12 participantes e abrangem uma carga horária de 14 horas. O custos são pagos pelo seguro-saúde, quando coordenados por uma parteira reconhecida. O parceiro da gestante, entretanto, precisa pagar sua própria parte nas aulas – o que sai, em média, cerca de 80 euros. Sua participação no curso pode ser de grande ajuda, pois lhe dá uma noção melhor de como ajudar durante a gestação e na hora do nascimento. Aconselha-se concluir o curso cerca de 3 a 4 semanas antes da data prevista para o parto. Assim, informe-se a tempo junto à sua parteira, em revistas distribuídas gratuitamente, nas chamadas «Casas de Parto» (*Geburtshäuser*), em clínicas ou hospitais.

Aborto

Na Alemanha, a interrupção da gravidez até a 12ª semana é permitida por lei. Para isso, é preciso passar obrigatoriamente pelo médico e, em certos casos, por um psicólogo. Abortos depois da 12ª semana são permitidos apenas sob indicação médica, isto é, quando o ginecologista constata uma ameaça para a vida ou riscos inevitáveis para a saúde física ou mental da mulher. Abortos realizados após a 16ª semana não podem ser feitos por sucção ou curetagem, mas sim pela indução das contrações. A indicação médica para um aborto só pode ser feita depois de um aconselhamento completo, após o qual a gestante tem três dias para se decidir. Seu médico é obrigado a encaminhá-la para uma repartição pública específica (a «*Schwangerschaftsberatungsstelle*»), onde você receberá acompanhamento psicológico. Abortos a serem realizados no período em que a criança já poderia viver fora do útero (a partir da 24ª semana) exigem, por lei, mais requisitos e aconselhamentos. Em caso de neces-

sidade, informe-se melhor com seu médico, sua parteira ou mesmo em um dos Serviços de Informação e Apoio à Gestação.

Alguns benefícios e subsídios para os futuros pais na Alemanha

Mutterschutz

(Proteção à Maternidade)

A lei MuSchG assegura todas as gestantes que possuam algum vínculo empregatício (mesmo mulheres em estágio ou com ocupação mínima), atenuando ou impedindo riscos e excessos no local de trabalho, assim como prejuízos financeiros e perda do emprego durante a gravidez ou algum tempo após o nascimento. De acordo com essa lei, gestantes só podem trabalhar nas últimas 6 semanas antes da data estipulada para o parto se consentirem. Depois do nascimento, elas estão totalmente proibidas de trabalhar nas primeiras 8 semanas (no caso de gêmeos, 12 semanas). Entre outros benefícios, a MuSchG regulamenta o salário-maternidade (*Mutterschaftsgeld*), pago após requerimento junto ao seguro público de saúde (*gesetzliche Krankenkasse*). Caso você tenha um seguro-saúde particular ou um «mini job», consulte a secretaria pública «Bundesversicherungsamt». Já trabalhadoras autônomas devem se informar diretamente em sua «*Krankenkasse*».

Elterngeld

(Dinheiro dos Pais – Prestação parental)

Desde 2007 essa lei integra a Política Familiar do governo alemão. O «*Elterngeld*» é pago aos pais que, durante 12 ou 14 meses, se licenciam de seu emprego para cuidar do filho. Em suma, o cônjuge que fica em casa

recebe 67% de seu salário líquido (sendo no mínimo 300 e no máximo 1.800 euros).

Para crianças nascidas a partir de julho de 2015, junto ao «*Elterngeld*» há também o «*Elterngeld Plus*», que é pago por até 28 meses e permite prorrogar o tempo da ajuda estatal em combinação com um expediente reduzido no trabalho. A ideia é proporcionar um apoio diferenciado para adultos com bebês, sem a necessidade de seu completo afastamento da vida profissional.

Desse modo, existem agora dois auxílios – os quais podem ser combinados! Um mês de «*Elterngeld*» pode se transformar em 2 meses de «*Elterngeld Plus*». Assim, por exemplo, uma mãe ou um pai pode escolher se afastar completamente do trabalho por 6 meses, recebendo o incentivo «*Elterngeld*», e depois disso trabalhar por meio-período ao longo de 12 meses, recebendo para tanto o «*Elterngeld Plus*».

Além disso, ainda há o «*Partnerschaftsbonus*», um adendo criado com o intuito de promover uma melhor divisão de tarefas na família: se ambos os pais requerem o «*Elterngeld*» e, ao mesmo tempo, trabalham de 25 a 30 horas por semana – por no mínimo 4 meses – eles têm direito de receber quatro meses extras de «*Elterngeld Plus*», cada um. Mães ou pais solteiros, empregados ou não, também podem requerer esses benefícios, desde que vivam com a criança e apresentem os requisitos necessários (entre outros, possuir cidadania europeia ou ter, como estrangeiro, residência fixa na Alemanha, visto de permanência ou residência e autorização de trabalho por tempo indeterminado).

O benefício deve ser requerido por escrito, logo após o nascimento da criança, junto ao «*Elterngeldstelle*» do bairro ou região. Requerimentos enviados fora do prazo só pagam os últimos 3 meses atrasados.

O Ministério da Família no país (www.bmfsfj.de) pode responder dúvidas e, inclusive, enviar brochuras informativas de graça para sua casa.

Elternzeit

(Tempo dos Pais – Licença parental)

Esse benefício possibilita que um dos pais possa cuidar da criança em casa sem receber remuneração, mas com sua vaga assegurada quando retornar ao trabalho. Os pais podem tirar cada um até 24 meses de licença (no caso de casais, um total de 3 anos) até o 8º ano de vida da criança. O «*Elternzeit*» é um direito legal e o empregador, mesmo não concordando, precisa arcar com o benefício. Contudo, o apoio precisa ser requerido até 13 semanas antes do período em questão, se solicitado depois do 3º ano de vida, e 7 semanas antes, se a criança ainda não tiver três anos.

Direito de guarda (*Sorgerecht*)

Ambos os genitores possuem o direito e o dever de cuidar da criança. A guarda conjunta existe automaticamente quando os pais biológicos são casados no momento do nascimento da criança ou se casam depois do parto. Se os pais são solteiros e desejam a guarda conjunta, ambos devem fazer uma declaração formal a respeito (*Sorgeerklärung*) – com documento autenticado na Secretaria do Menor (*Jugendamt*) ou em cartório. Sem isso, a mãe terá a guarda sozinha – podendo, dessa maneira, ser a única a usufruir dos subsídios destinados à promoção das famílias. A guarda compartilhada ainda pode ser assegurada mediante decisão judicial (da «*Familiengericht*»). Desde 2013, o pai pode fazer um pedido de guarda junto à vara da família, mesmo sem o consentimento da mãe.

Métodos anticoncepcionais após o parto:

Para evitar uma nova gravidez logo após o nascimento, os casais devem adotar um método de contracepção com cuidados redobrados. Pilulas convencionais e do dia seguinte, por exemplo, podem prejudicar a saúde da mãe e do bebê em fase de amamentação, afetando inclusive a produção de leite. O diafragma ou a espiral, por sua vez, só podem ser colocados cerca de três meses após o parto, quando os órgãos da mulher já retornaram à sua normalidade. Camisinhas também são alternativas neutras do ponto de vista hormonal, porém exigem uma aplicação segura e consequente. Já a crença popular de que, durante a amamentação de um bebê, a mulher não pode engravidar, é apenas uma meia-verdade e, de longe, não é garantia plena de proteção. Consulte sua parteira ou ginecologista para ponderar os prós e contras de cada método antes de se decidir. Mas decida logo!

Die vollständige Version
dieses Artikels auf Portu-
giesisch und weitere Infos
finden Sie unter
www.guia-frankfurt.net

Confira nossa reportagem
completa, com mais dicas e
entrevistas, online sob
www.guia-frankfurt.net



Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

Generalkonsulat Brasilien. Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 92074230. www.consbras-frankfurt.de

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Sofhia Elise Harbs. Börsenplatz 4, 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

Rechtsanwälte / Advogados

Laís Schindzielorz, LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei. info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1a, 60487 Frankfurt

Erziehung und Bildung /

Educação e formação

Internationale Kita Curumim (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagssplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

Gesundheit / Saude

Edira Thomas. Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía. Frankfurt-Westend. Somos latinos e alemaes. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 2444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3, 55128 Mainz

Religion / Religião

Igreja Assambleia de Deus Missionaria em Frankfurt – Raiffeisenstrasse 70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach. Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

Missão Portuguesa Wiesbaden. Tel. 0611 405960. Portuguesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

Übersetzer / Tradutores

Dr. Fernando Amado Aymoré: Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

Vereine / associações

IMBRADIVA e.V. Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kultzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Produkte / Produtos

Ponto Brasil & Latino -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. http://brasil-latino.de/ Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaaboca.de. www.aguanaboca.de.

Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet.

Restaurant Josi's Boteco. Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josi's-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

Torta de Aguacate (Palta) Avocadokuchen



A pesar que el aguacate tiene diferentes denominaciones, como en Perú la «palta», en México el «aguacate» y en Europa el «Avocado», todo el mundo sabe sobre cual fruta se habla. Hace un par de años el aguacate solo se conseguía en tiendas gourmet y a un precio muy alto, hoy en día se les encuentra en todos los supermercados.

El aguacate es una fruta de alto consumo en el mundo. La carne sabe bastante neutral, más que nada tiene un ligero sabor de nuez y es de una consistencia cremosa. Por lo tanto su uso es multifuncional, sea para platos salados o dulces. En Europa los aguacates más que nada se preparan como verdura, por ejemplo en ensaladas o para untar. En cambio en Sudamérica y en Asia se encuentra el aguacate más bien en los postres. Yo misma estoy acostumbrada a comer el aguacate con sal. Hace muchos años cuando estuve invitada en casa de unos amigos que han vivido algunos años en Brasil, ellos pusieron azúcar encima del aguacate. Yo quedé muy sorprendida de esto y pensé primero que se trataba de una equivocación. Todo lo contrario, para ellos la variante salada era desconocida. Así que luego preparé la «torta de avocado» y descubrí la gran cantidad de variedades de su preparación.

«Para los brasileños, la variante salada del aguacate era desconocida»

El aguacate es oriundo del sur de México. Desde aprox. 5000 años a.C., mucho antes del descubrimiento de América los indios de Centroamérica y Sudamérica entre Perú y México, ya cultivaban aguacates. Los árbo-

Auch wenn die Avocado in Perú «Palta», in México «Aguacate» und in Europa «Avocado» genannt wird, weiß mittlerweile jeder, um welche Frucht es sich hierbei handelt. Vor ein paar Jahren war sie hierzulande nur in speziellen Geschäften und zu einem hohen Preis erhältlich. Heute findet man die Avocado in jedem Supermarkt.

Die Avocado wird weltweit gerne gegessen: Das Fruchtfleisch ist geschmacklich recht neutral, ganz leicht nussig und von einer cremigen Konsistenz, deshalb in fast jedem Gericht einsetzbar: ob süß oder salzig. In Europa werden die Avocados eher als Gemüse verarbeitet und somit häufig in salzigen Speisen, wie beispielsweise in Salaten oder als Brotaufstrich verwendet. In Südamerika und in Asien dagegen ist die Avocado eher in Süßspeisen wiederzufinden. Ich selber war es von Zuhause aus gewohnt, das Avocado-Fruchtfleisch mit Salz zu essen. Als ich allerdings vor vielen Jahren bei Freunden, die lange in Brasilien gelebt haben, zum Essen eingeladen war, haben sie Zucker auf die Avocado gestreut. Ich war sehr verwundert und dachte zuerst, dass es ein Versehen war. Doch ganz im Gegenteil: für sie war es unvorstellbar die Avocado mit Salz zu essen. Daraufhin habe ich den hier angebotenen Avocadokuchen ausprobiert und die Vielfalt der Zubereitungsmöglichkeiten der Avocado entdeckt.

Die Avocado stammt ursprünglich aus dem Süden Mexikos und wurde bereits vor der Entdeckung Amerikas seit etwa 5.000 v. Chr. von den Indianern Mittel- und Südamerikas zwischen Peru und Mexiko kultiviert. Es sind immergrüne Bäume mit einer Höhe von bis zu 20 m. Die grüne, birnenförmige Frucht verfügt über einen hohen Nährstoffgehalt.

les son hojas siempre verdes y pueden crecer hasta una altura de 20 m. La fruta verde y de forma de pera tiene un alto valor nutritivo. Además de hidrato de carbono, el aguacate también contiene mucha vitamina C, fósforo, calcio y hierro.

Los conquistadores españoles y portugueses llevaron el aguacate por el Caribe hacia África y luego a Asia. Recién desde principios del siglo XX los aguacates se cultivan también en la región mediterránea. Se dice que existen aproximadamente 400 variedades de aguacates, de tamaño como por ejemplo una ciruela hasta el tamaño de un melón. Las variedades más conocidas en Alemania son la variedad «Fuerte» con la piel verde y «Hass» con la piel de color marrón oscuro a negra.

Por la dureza del hueso, se presume que el aguacate es una drupa. Sin embargo el aguacate es una baya, porque el endocarpio es carnoso.

Neben Kohlenhydraten liefert die Avocado auch reichlich Vitamin C, Phosphor, Kalzium und Eisen.

«Für Brasilianer ist es unvorstellbar die Avocado mit Salz zu essen»

Die spanischen und portugiesischen Seefahrer brachten die Avocados über die Karibik nach Afrika, schließlich weiter nach Asien. Erst seit Beginn des 20. Jahrhunderts werden Avocados auch im Mittelmeerraum angebaut. Es heißt, dass es weltweit rund 400 Sorten Avocados gibt, von Pflaumen- bis Melonengröße. Die in Deutschland bekanntesten Sorten sind: «Fuerte» mit der grünen Schale und «Hass» mit der dunkelbraun bis schwarzen Schale.

Die Avocado ist übrigens keine Steinfrucht – wie man bei der Härte des Kerns vermuten könnte – sondern eine Beere, weil der Samen ohne weitere Schutzhülle im Fruchtfleisch liegt.



Avocadokuchen

Zutaten für 4 Personen

2 Avocados
100 g Butter
150 g Naturjoghurt
200 g Mehl
170 g Zucker
2 Eier
50 g Aprikosen, getrocknet
50 g Rosinen
1 Messerspitzen Zimt
1 Messerspitzen Muskatpulver
1 TL Backpulver
Puderzucker

Zubereitung

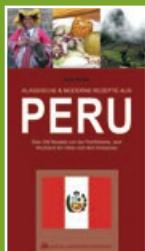
Die Avocados längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften schälen. In einer Schüssel den Zucker und die Eier schaumig

schlagen, die Avocados, die Butter und den Joghurt dazugeben und cremig rühren. Die Aprikosen und die Mandeln fein hacken und in einer anderen Schüssel mit dem Mehl, dem Zimt, dem Muskat, dem Backpulver und den Rosinen vermengen. Die Avocadocreme hinzufügen und zu einem glatten Teil verrühren. Den Teig in eine gefettete Kastenform füllen und bei 200 °C (Umluft) / 220°C (Ober-Unterhitze) etwa 45 Minuten backen. Auf einem Backgitter abkühlen lassen. Mit Puderzucker bestäuben.

Aufgrund der cremigen Beschaffenheit der Avocados und des Wassergehalts des Joghurts wird die Mitte des Kuchens immer etwas feucht bleiben. Trotzdem kann der Garungsgrad zuverlässig festgestellt werden, indem nach der angegebenen Backzeit mit einem Holzstäbchen in die Mitte des Kuchens gestochen wird (Garprobe).



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie schreibt regelmäßig kulinarische Kolumnen, hat das erste deutschsprachige Buch über die peruanische Küche geschrieben, sowie als Autorin und Fotografin an mehreren Büchern mitgewirkt. Heidi Schade lebt und arbeitet heute in Mainz.
www.heidi-schade-fotografie.de



Schade, Heidi:

Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
 Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
 Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Main-gebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

DESDE 1982



Club
Südamerika
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN! INTERESSE?

werbung@gui-a-frankfurt.net
publicidad@gui-a-frankfurt.net

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFOR

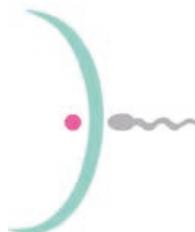
SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Fiesta española
Spanisches Sommerfest

Roberto Moreno



09.07.16 - 18 Uhr

Flamenco Live



Restaurant Cavallo Negro

Dreieich-Offenthal / Birkenau 15

ATENCIÓN DENTAL EN ESPAÑOL

Clinica Dental Dr. med. dent. Laier
Cirujano Dentista
Luz Tafoya Vera



Johanna-Tesch-Platz 2

60386 Frankfurt am Main

Previa cita

Horarios de atención

Lunes 10.00-13.00 y 15.00-18.00
Miércoles 10.00-13.00

Martes 16.00-19.00
Viernes 10.00-13.00 y 14.00-18.00

Tel.:
069-412675

a solo 10 min del centro con la linea U7

•Profilaxis
•Odontología estética

•Odontopediatría
•Prótesis

•Periodoncia
•Endodoncia

¿Cuándo se deberían extirpar las amígdalas?

Wann sollte man die Mandeln entfernen?

COMO YA MENCIONAMOS EN EL NÚMERO ANTERIOR, LA SALIVA DESEMPEÑA UN PAPEL PREPONDERANTE E INICIAL EN LA DIGESTIÓN Y DESDOBLAMIENTO DE LOS ALIMENTOS, ASÍ COMO FUNCIONES AMORTIGUADORAS DE DOLO, Y DE LABORATORIO A LA HORA DE DETERMINAR CIERTAS HORMONAS, ENTRE LAS MENOS CONOCIDAS..

Una particularidad es que el sarro se acumula preferentemente en los incisivos inferiores y es porque detrás de ellos están ubicadas las glándulas salivales sub-linguales, produciendo saliva continuamente, que entre otras sustancias contiene calcio, que endurece el esmalte. Moléculas extrañas quedan así adheridas a esa superficie del sarro áspero, lo cual favorece a las bacterias que se adhieren mejor a una superficie áspera que a una lisa habitual de nuestro esmalte dental.

Si seguimos hacia dentro en la cavidad bucal, encontraremos a las amígdalas lingüales, ubicadas en la raíz de la lengua, son como cúmulos rosa. Su función es verificar todo lo

WIE BEREITS IN DER LETZTEN AUSGABE ERWÄHNT, SPIELT SPEICHEL EINE WICHTIGE ROLLE BEI DER VERDAUUNG UND AUFSPALTUNG VON NAHRUNG. ZU DEN WENIGER BEKANNTEN FUNKTIONEN GEHÖREN SEINE SCHMERZLINDERNDEN WIRKUNG IM MUNDBEREICH SOWIE DIE MÖGLICHKEIT, IM LABOR AUS SPEICHEL EINIGE HORMONE BESTIMMEN ZU KÖNNEN.

Eine Besonderheit ist, dass sich Zahnstein vorzugsweise an den unteren Schneidezähnen ansammelt. Das liegt daran, dass sich die Sub Lingualen Speicheldrüsen hinter den Schneidezähnen befinden und kontinuierlich Speichel produzieren, dessen Inhalt unter anderem Substanzen wie Kalzium enthält, das wiederum den Zahnschmelz härtet. Fremdmoleküle haften so auf der Oberfläche des Zahnteins an, dies begünstigt, dass Bakterien an einer rauen Oberfläche besser haften, als auf einer normalen glatten Zahnschmelz-Oberfläche.

Wenn wir nach innen in die Mundhöhle gehen, finden wir die Zungenmandeln, auf der

que ingerimos, sea aire, líquidos o comida, los llevan al interior, donde las células inmunitarias son entrenadas.

Las amígdalas palatinas, anatómicamente notorias, llamados amígdalas o tonsillas, están rodeadas cada una por una cápsula definida, poseen una forma irregular, con invaginaciones denominadas criptas, las cuales están ahí para aumentar la superficie. Dentro de ellas ocurre la mayoría de las reacciones inmunológicas locales.

«Niños tienen mayor riesgo de desarrollar sobrepeso después de una extirpación de amígdalas»

Cálculos amigdalinos son un problema desagradable. Estos se forman por la acumulación de partículas de alimentos, las células descamadas y las bacterias en las criptas de

Zungenwurzel, sie gleichen rosa Ansammungen. Ihre Funktion: Sie überwachen alles, was wir zu uns nehmen, ob Luft oder flüssige Lebensmittel. Dort werden die Immunzellen ausgebildet.

Die Gaumenmandeln sind das, was wir «Mandeln» nennen, sie sind jeweils umgeben von einer definierten Kapsel, haben eine unregelmäßige Form, mit Einbuchtungen, den so genannten Krypten, die die Oberfläche der Mandeln vergrößern. Innerhalb der Krypten treten die meisten lokalen Immunreaktionen auf.

«Kinder haben nach einer Mandelentfernung ein höheres Risiko für die Entwicklung von Übergewicht»

Tonsillensteine sind ein unangenehmes Problem. Diese bilden sich durch Ansammlung



las amígdalas y adenoides, y pueden ser una causa de la halitosis severa.

Tanto las amígdalas linguales abajo, las palatinas y tubáricas a los lados, y las faríngeas o adenoides arriba, forman un anillo, denominado anillo de Waldeyer.

La actividad inmunológica del anillo de Waldeyer es de mayor importancia durante la infancia, época en la que ocurren los primeros contactos con gérmenes. Su importancia radica no solo en la inmunidad local, sino también en la sistémica. El tejido con características inmunológicas únicas «tejido linfoideo asociado a la nasofaringe» (nasopharynx-associated lymphoid tissue o NALT), está presente en forma difusa en toda la pared faríngea.

¿A partir de cuándo se pueden extirpar las amígdalas? Es mejor esperar a tener más de 7 años, antes de esa edad, las amígdalas son importantes centros docentes, no solo para los resfriados. Ya hay estudios que aseguran que los niños tienen mayor riesgo de desarrollar sobrepeso u obesidad después de una amigdalotomía y de la extirpación del adenoides.

von Speiseresten, abgestoßenen Zellen und Bakterien in den Krypten der Gaumen- und Rachenmandeln und können eine Ursache für starken Mundgeruch sein.

Sowohl Zungenmandeln unten, als auch die Gaumen- und Tubenmandeln an den Seiten und die Rachenmandeln oder Polypen oben bilden einen Ring, genannt Waldeyer-Rachenring.

Die immunologische Aktivität des Waldeyer-Rachenrings ist während der Kindheit, wenn der erste Kontakt mit Keimen auftritt, besonders wichtig. Neuere Forschungen lassen vermuten, dass die Tonsillen der ersten Erkennung von Antigenstrukturen eindringender Keime dienen, die dann über das systemisch wirkende Immunsystem schneller abgewehrt werden können. Das Lymphgewebe mit einzigartigen immunologischen Eigenschaften, eingelagert in der Schleimhaut des Nasopharynx, (nasopharynx-associated lymphoid tissue oder NALT), ist über die gesamte Rachenwand verteilt.

Ab wann kann man die Mandeln entfernen? Man sollte sie nicht vor dem 7. Lebensjahr entfernen, denn sie haben eine bedeutende Schutzfunktion, nicht nur bei Erkältungen. Es gibt bereits Studien, die besagen, dass Kinder nach einer Tonsillektomie und/oder Polypenentfernung ein höheres Risiko für die Entwicklung von Übergewicht oder Fettleibigkeit haben.

María del Carmen Borja

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie



**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de

La pequeña guía

LOS ANIMALES DE LA CIUDAD

Un hábitat es el entorno natural en el que viven los animales. Este entorno puede ser tan grande como un bosque o tan pequeño como un charco donde viven bacterias. Existen animales que se han adaptado a vivir en las ciudades, seguro que cerca de tu casa has visto algún animal doméstico como el perro, el gato o el hámster. Cuando juegas en el parque puedes ver varios insectos como las hormigas, moscas, abejas, escarabajos, mariquitas, libélulas o saltamontes. Si miras al cielo verás animales que vuelan como las palomas, cuervos, urracas, gorriones y hasta halcones. Y como no, aquellos animales activos, curiosos y tímidos, los roedores, como las ratas, ratones y ardillas. ¿Has visto alguna vez alguno de estos animales en la ciudad?



ADIVINA ADIVINADOR

Antes huevecito,
después capullito,
más tarde volaré
como un pajarito.

La mariposa

Nunca camina por tierra,
ni vuela, ni sabe nadar,
pero aún así siempre corre,
sube y baja sin parar

La araña



Y AHORA A REIR

Un gato y un gallo van caminando por la orilla del río. El gato se cae al agua y dice: miaoogo, miaoogo. Y el gallo responde: Kikirikihaga, kikirikihaga

¿Qué le dice un gusano a otro gusano?
Me voy a dar una vuelta a la manzana.

Todo es subjuntivo ...

Ana ha escrito a Carlos un mail para confirmar un par de datos sobre la fiesta que van a organizar al día siguiente, pero ha olvidado poner los verbos en la forma correcta del subjuntivo. ¿puedes ayudarle?

Hola Carlos:

Espero que (1) _____ (llegar, tú) a tiempo. Mañana será un día muy especial y no queremos que (2) _____ (faltar) nadie. Hemos organizado todo para que (3) _____ (pasar, vosotros) una noche increíble y para que (4) _____ (disfrutar, vosotros) a tope.

Solo te pido que me (5) _____ (hacer, tú) un favor, ¿puedes recoger la tarta? Es que yo tengo el coche estropeado. Ojalá (6) _____ (poder, tú) traerla, porque si no ...

Por cierto... me encanta que (7) _____ (planear, tú) un par de juegos para la fiesta. A los niños les gusta mucho que (8) _____ (organizar, tú) esas cosas. ¿Quieres que ellos tambien (9) _____ (pensar, ellos) dos o tres actividades?

Bueno, nos vemos mañana por la noche. Que (10) _____ (descansar, tú) mucho esta noche y que (11) _____ (tener, tú) un buen viaje. Hasta mañana.

7) planees 8) organices 9) plenesen 10) descanses 11) tengas
 1) llegues 2) falle 3) pases 4) disfrutes 5) hagas 6) puedes





Ich fahre mit dem Auto ... und Du?

Lieber Enrico,

wir sind bis Ende nächster Woche in Urlaub! Nach einem langen Schuljahr 2014 brauchen wir eine Pause. Morgen fahren wir mit d_ (1) Auto nach Neu-Isenburg zum Autozug – dann reisen wir mit d_ (2) Zug nach Madrid. Von Madrid aus fliegen wir mit d_ (3) Flugzeug nach Perú. Wir bleiben ein paar Tage in Lima, wo wir mit d_ (4) Bus und d_ (5) Straßenbahn die Stadt erkunden. Mit d_ (6) Zug fahren wir nach Machu Picchu und danach zum Titicacasee, wo wir mit d_ (7) Schiff zur Isla del Sol reisen.

Du fährst in den Ferien mit d_ Fahrrad in die Natur, oder?

Hoffentlich geht es Dir gut!

Lieben Gruß,

César und Familie

Vokabeln:

-r Urlaub(-) / -e Ferien(-); las vacaciones
brauchen: necesitar
-r Autozug(-e); tren de coches

fliegen: volar
erkunden: explorar
bleiben: quedar(se)

danach: después
reisen: viajar
-e Natur(-); la naturaleza

Dativ

Frage	maskulin	neutral	feminin	Plural
Wem? (Person)	dem Mann	dem Kind	der Frau	den Leuten
	einem Mann	einem Kind	einer Frau	- Leuten
	keinem Mann	keinem Kind	keiner Frau	keinen Leuten

LÖSUNG:

map (7) map dem (9) map der (5) map dem (4) map (8) map (2) map (1)

**Tu bar/disco latina en el centro de Frankfurt
¡Donde te sentirás como en casa!!**

**Ven y disfruta de la mejor música, cocteles,
bebidas y ambiente latino.**

Curubar Salsa Club

Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt

Tel.: 0173-8431486 • Web: www.curubar.de

Martes 19:00-01:00 • Miércoles 19:00-01:00 • Viernes 21:00-05:00 • Sábado 21:00-05:00

Jueves y Domingo: Según evento. Más información en www.facebook.de/curubar.frankfurt

Opción de alquiler para eventos



DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guiia-frankfurt.net
Redaktionschluss: 5.8.2016

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guiia-frankfurt.net
Cierre de redacción: 5.8.2016

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS



Asociación para el fomento de la educación bilingüe en español y alemán.

Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Erziehung



Talleres

9º Diververano 2SonMás e. V. 2016

Campamento de verano en español para niños entre 4-7 años.

DIVIERTETE CON NOSOTROS HACIENDO JUEGOS, CANCIONES, TALLERES, EXCURSIONES, COCINA Y MANUALIDADES . TENEMOS PREPARADAS UN MONTÓN DE ACTIVIDADES PARA QUE TE LO PASES GENIAL.

Cuándo: del 18 de Julio al 5 de Agosto del 2016. De lunes a viernes de 9:00 a 16:00h.

Dónde: Kindergarten 2SonMás en Bockenheim (Mühlgasse 31)

Precio: 175€ por semana sin comida.

NO ESPERES MÁS Y RESERVA TÚ PLAZA. Inscripciones: talleres@2sonmas.de

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt

Tel. +49-(0)69 87 87 60 34
info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

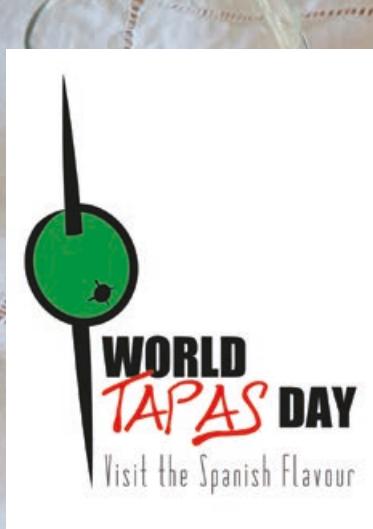
COCINA ARGENTINA

Tapaskultur in Frankfurt und Rhein-Main-Gebiet zum Internationalen Tag der Tapas

Zu Ehren der spanischen Appetitanreger «Tapa» wurde von Turespaña und der Marke Tastig Spain der Internationale Tag der Tapas eingeführt. In Deutschland führen die Spanischen Fremdenverkehrsämter in Berlin, Frankfurt und München einen gastronomischen Werbefeldzug für die Tapas durch, damit auch noch unbelecktere Spanien-Fans in den Genuss der Minigeriche kommen, die in ihrer Vielfalt die gesamte Küche Spaniens widerspiegeln.

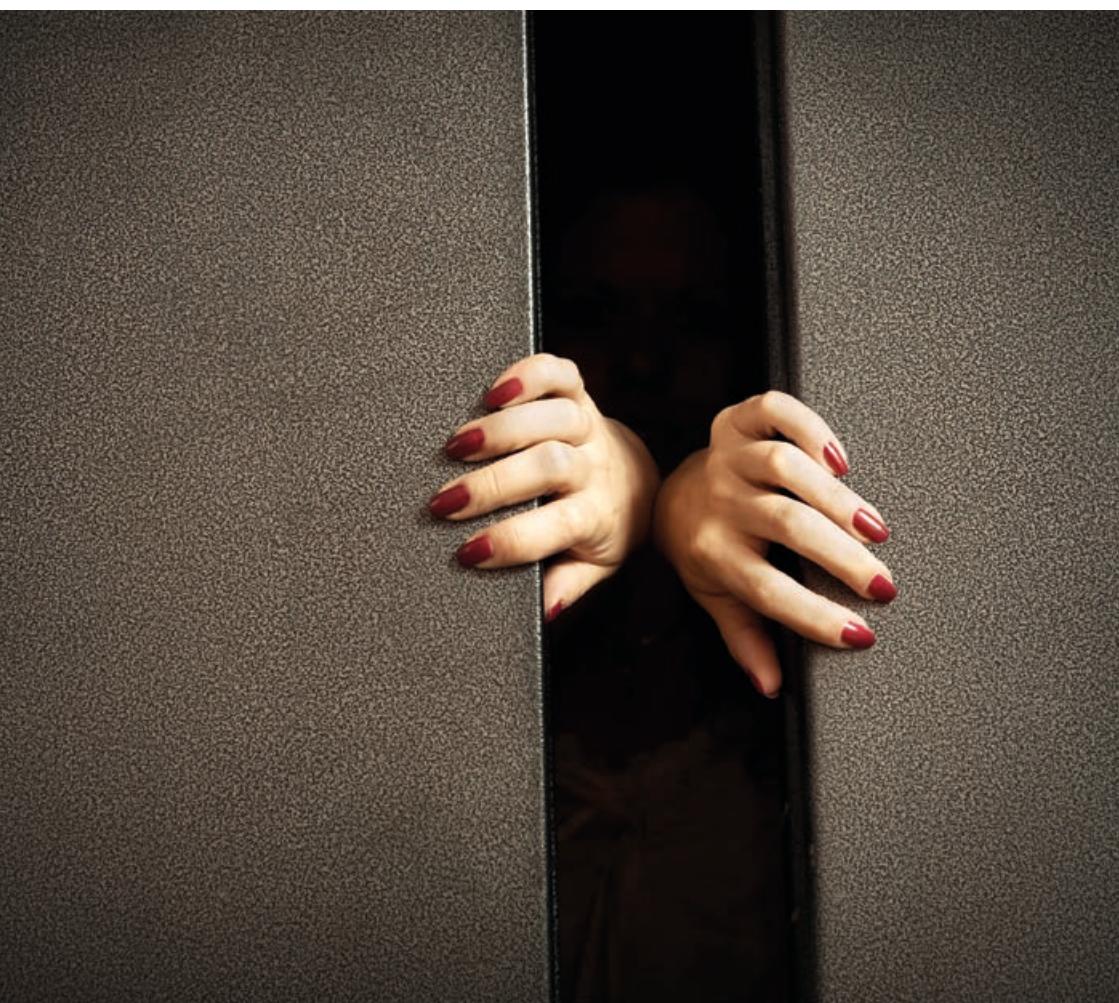
Unter dem Titel Frankfurt (m)eats Tapas können die Hessen Spaniens Tapas Kultur erleben. Der Startschuss für eine Tapas Tour durch 10 Restaurants in Frankfurt und Umgebung (Alhambra, Andalucia, Casa Pintor, Centro Gallego, Comedor, La Boveda, Ponte, Tasca 100 und Weisse Lilie + La Bodega de Torrox in Bad Homburg) fällt am 16. Juni, dem Internationalen Tag der Tapas. Einen ganzen Monat lang, bis zum 17. Juli 2016, erhalten Gäste eine ausgewählte Tapa mit einem Glas Wein für 5,- Euro. Außerdem können die Tapas Koster an einem Gewinnspiel teilnehmen, nachdem sie die Tapas bewertet haben. Als Preis ist eine Gourmetreise nach Spanien oder ein Tapas Kochkurs ausgesetzt.

Info: www.frankfurt-eats-tapas.de



¿Deben participar los locales de negocio situados en los bajos en los gastos de sustitución de ascensor?

Müssen Ladenlokale im Erdgeschoß die Kosten für einen Fahrstuhl tragen?



Pregunta: Nos pertenece un apartamento vacacional situado en La Manga del Mar Menor (Murcia). En los bajos se encuentran ubicados cuatro locales de negocio. Ahora estamos pendientes de la sustitución del ascensor. Es cierto que se trata de la segunda sustitución en un periodo de 20 años. Pero debido a la ubicación de la finca, justo entre el Mar Menor y el Mediterráneo, y a escasos metros de sus playas, lo que conlleva una elevada concentración de sal en el medio ambiente, unido a las elevadas temperaturas, y un uso necesariamente intenso (ocho plantas con seis viviendas en cada una de ellas, y un único ascensor para dar servicio) nos vemos sometidos a un deterioro más que acelerado. Sobre cada uno de los locales recae, debido a sus dimensiones y al uso exclusivo de las terrazas una cuota de participación del 5%, sumando entre ellos un total del 20%. Ahora los bajos se niegan a contribuir a los gastos necesarios para sustituir el ascensor. Argumentan que ni siquiera lo pueden usar. ¿Puede la comunidad obligarles?

Respuesta: Depende de las reglas contenidas en el título constitutivo y los estatutos de la comunidad. De ellas se podrán deducir las cuotas de participación y la extensión de la obligación de contribuir a los gastos comunitarios. Es posible que se hubiesen establecido en origen, o haberse acordado posteriormente, exenciones totales o limitaciones, que conducirían a que los gastos ocasionados por los diferentes elementos comunes no se distribuyesen entre los comuneros acorde a su cuota de participación. Sin embargo, ante la falta de una determinación distinta, la cuota de participación efectivamente coincidirá proporcionalmente con la obligación de contribuir a los gastos generales. En éste caso,

Frage: Uns gehört ein Ferienappartement in La Manga del Mar Menor (Murcia). Im Erdgeschoß befinden sich vier Geschäftslokale. Nun steht die Erneuerung des Fahrstuhls an. Es ist richtig, dass dies innerhalb von 20 Jahren der zweite vollständige Austausch ist. Aber aufgrund der Lage, genau zwischen Mittelmeer und Binnenmeer, und nur jeweils wenige Meter vom Strand entfernt, führt der Salzgehalt in der Luft verbunden mit den hohen Temperaturen und der intensiven Nutzung (acht Stockwerke, mit jeweils sechs Wohnungen, und einem einzigen Aufzug) zu einem erheblichen Verschleiß. Auf jedes der vier Geschäftslokale entfällt aufgrund ihrer Größe und ausschließlichen Trassennutzung eine Beteiligungsquote in Höhe von jeweils 5 %, insgesamt also 20 %. Nun weigern sich die Geschäfte einen Beitrag zur Fahrstuhlerneuerung zu leisten. Dies mit der Argumentation, sie könnten diesen gar nicht nutzen. Kann die Gemeinschaft sie dazu zwingen?

Antwort: Es kommt darauf an, welche Regelungen in der Teilungserklärung und der Gemeinschaftssatzung getroffen wurden. Daraus ergeben sich die Beteiligungsquote und der Umfang der Beitragspflichten. Es können also vollständige Befreiungen oder Einschränkungen vorgegeben oder beschlossen worden sein, die dazu führen, dass die durch die unterschiedlichen Gemeinschaftselemente verursachten Kosten nicht im Umfang der Beteiligungsquote umgelegt werden. Fehlt es an einer solchen Angabe, stimmt die Quote tatsächlich mit der Beitragspflicht überein. Dann sind die Geschäfte auch verpflichtet Ihren Anteil an den Kosten der Fahrstuhlerneuerung zu tragen. Ob der jeweilige Eigentümer tatsächlich Gebrauch von bestimmten Gemeinschaftsein-

los bajos también estarían obligados a participar, según su cuota, en los gastos de sustitución del ascensor. Si los bajos hacen uso del ascensor o no, y si les es realmente útil o no, es una cuestión bien distinta. En demasiadas ocasiones se olvida, que ello obedece precisamente al espíritu del régimen de propiedad horizontal.

«Si todos los propietarios hacen uso o no de los elementos comunes no modifica su obligación de contribuir a los gastos comunes»

En esencia, se trata de elevar el atractivo de una finca, reduciendo al mismo tiempo el coste inherente a su terminación y mantenimiento, partiendo de un terreno compartido, y proporcionando a los elementos privativos todos los elementos comunes necesarios y deseables, debiendo generalmente contribuir todos los integrantes de la comunidad de propietarios a su mantenimiento. Si todos los propietarios hacen uso de los mismos es otro tema, pero no modifica su obligación generalizada de contribuir a los gastos comunes.

También desde un punto de vista meramente económico, dicha circunstancia encuentra su justificación. Los elementos comunes conducen habitualmente a un incremento de valor que beneficia a todos los elementos privativos pertenecientes a la finca. Incluso en el caso descrito por Usted se vería confirmada ésta regla. Si la finca careciese de ascensor, pronto tampoco se podrían alcanzar los pre-

richtungen macht oder nicht, und ob ein Gemeinschaftselement überhaupt Sinn für den einzelnen Eigentümer macht, spielt regelmäßig keine Rolle. Nur allzu häufig wird verkannt, dass gerade dies das Wesen des Wohnungseigentums ausmacht.

«Ob jeder Eigentümer die Gemeinschaftseinrichtungen nutzt oder nicht ändert nichts an der allgemeinen Beitragspflicht»

Schließlich geht es im Kern darum, zur Steigerung der Attraktivität einer Liegenschaft, und gleichzeitigen Kostenreduktion, ausgehend von einem gemeinsamen Grundstück, Sondereigentumselemente mit den erforderlichen und wünschenswerten Gemeinschaftseinrichtungen zu versehen, zu deren Erhaltung grundsätzlich alle Mitglieder der Gemeinschaft beitragen. Ob jeder Eigentümer diese auch nutzt, steht auf einem völlig anderen Blatt, ändert aber zunächst nichts an der allgemeinen Beitragspflicht.

«Die Eigentümer der Ladenlokale profitieren auch vom Bestehen eines funktionierenden Aufzugs»

Auch aus einer rein wirtschaftlichen Betrachtung heraus, scheint diese Einschätzung gerechtfertigt. Die Gemeinschaftselemente führen regelmäßig zu einer Wertsteigerung

«Los propietarios de los bajos también se benefician de un ascensor operativo»

cios de mercado para las viviendas situadas en las plantas superiores. ¿Quién estaría dispuesto a superar con la compra diaria, todos los escalones, hasta alcanzar por ejemplo el séptimo u octavo piso? Sin ascensor se produciría una importante depreciación, que con el tiempo se extendería por toda la finca, hasta llegar a afectar a los bajos comerciales. Aunque los propietarios de los bajos prefieran ignorar ésta circunstancia, ellos también se benefician de un ascensor operativo, por los motivos aquí expuestos. Evidentemente desde un punto de vista subjetivo es posible, que en casos específicos la obligación de contribuir a los gastos pueda considerarse en mayor o menor medida justa. Por ello existe la posibilidad de modificar dicha obligación y adaptarla a las necesidades concretas. Sin embargo, hay que constatar, que hasta que dicha modificación no se hubiese producido, se deberá estar a lo establecido en el título constitutivo o los estatutos, y distribuir los gastos acorde a ellos. Debido a ello podrá obligar los locales a participar en los gastos.

der gesamten Liegenschaft. Selbst im Falle des von Ihnen in Ihrer Frage konkret beschriebenen Aufzugs ist dies der Fall. Würde die Liegenschaft nicht mehr über einen Aufzug verfügen, würden sich auch bald keine marktüblichen Preise für die in den höheren Stockwerken gelegenen Wohnungen erzielen lassen. Wer möchte schon täglich seinen Einkauf in den siebten oder achten Stock tragen? Ohne Aufzug würde ein massiver Preisverfall eintreten, der mit der Zeit die gesamte Liegenschaft und letztlich auch die Geschäftsräume im Erdgeschoß erfassen könnte. Auch wenn sich die Eigentümer der Ladenlokale dieser Einsicht verweigern – ihnen nutzt das Bestehen eines funktionierenden Aufzugs – aus besagten Gründen – ebenfalls. Natürlich kann man subjektiv, im Einzelfall, den Umfang einer Beitragspflicht als mehr oder weniger gerechtfertigt empfinden. Auch deshalb besteht die Möglichkeit, entsprechende Änderungen vorzunehmen. Solange diese aber nicht eingetreten sind, bleibt es bei der in der Teilungserklärung und Satzung vorgenommenen Verteilung der Kosten. Sie können die Geschäftslokale daher zwingen, sich an den Kosten zu beteiligen.

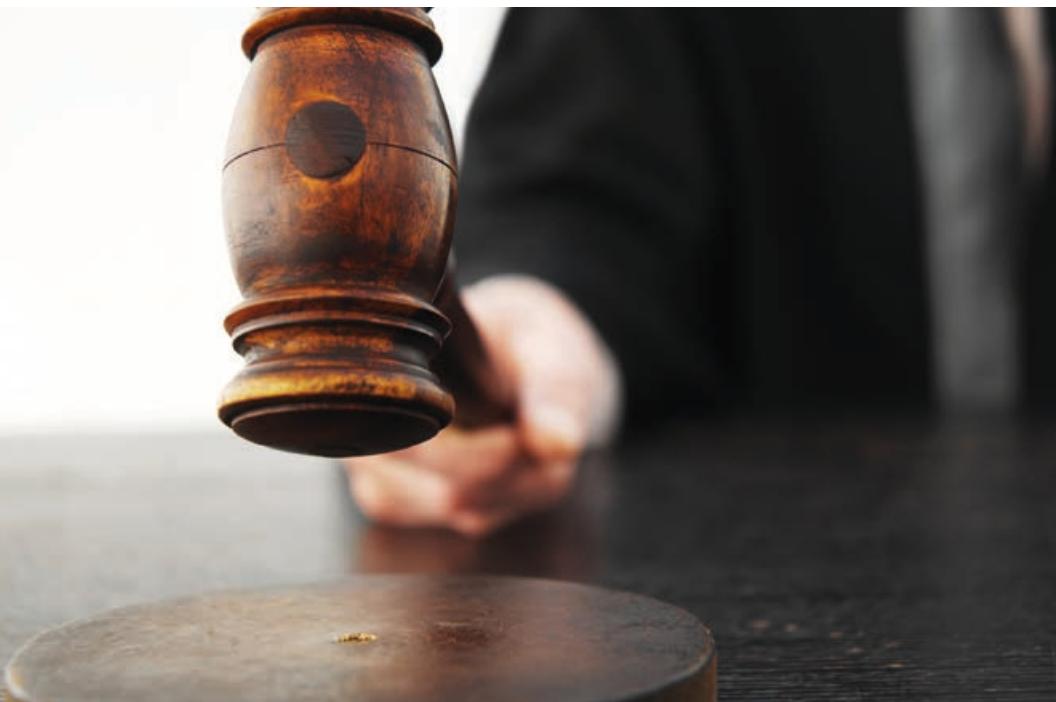
Ingmar Hessler (Hessler & del Cuerpo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli 2015 wurde das von ihm verfasste Werk «Praxishandbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit.

www.hesslerdelcuerpo.com . info@hesslerdelcuerpo.com

Indemnización por pérdida del puesto de trabajo

Abfindung wegen Verlust des Arbeitsplatzes

OFT WIRD ANGENOMMEN, DASS BEI BEENDIGUNG DES ARBEITSVERHÄLTNISSES EINE ABFINDUNG BEZAHLT WERDEN MUSS. ES HANDELT SICH JEDOCH UM EINE VOLKSWAHRHEIT, DIE SICH WENIG MIT DER GELTENDEN RECHTS Lage DECKT. IM GEGENTEIL, DAS GESETZ VERMITTELT NUR IN WENIGEN AUSNAHMEFÄLLEN EINEN EINKLAGBAREN ANSPRUCH AUF EINE ABFINDUNG. MEISTENS WERDEN SOLCHE ABFINDUNGEN DESHALB EHER AUF FREIWILLIGER BASIS BEZAHLT, SEI ES IM RAHMEN EINER AUFHEBUNGSVEREINBARUNG, EINES TARIFVERTRAGS EINES SOZIALPLANS ODER, UND VOR ALLEM, AUFGRUND EINER EINIGUNG IM RAHMEN EINES KÜNDIGUNGSSCHUTZVERFAHRENS. IM FOLGENDEN WOLLEN WIR DIE RECHTS LAGE UND DIE PRAXIS IN DEUTSCHLAND AUF SPANISCH IM EINZELNEN ERÖRTERN..



La mayoría de las personas dan por hecho que pueden reclamar una indemnización en caso que les despidan del trabajo o decidan renunciar libremente al mismo. Es curioso que esta creencia esté tan extendida, puesto que no tiene ninguna base legal, al contrario, podríamos decir que se trata de una **leyenda urbana**.

En realidad, la indemnización laboral prácticamente no está prevista en la legislación alemana. Al contrario, el pago de tal finiquito acostumbra a ser fruto de un **acuerdo voluntario** entre la empresa y el trabajador, ya sea porque deciden mutuamente rescindir el contrato de trabajo, ya sea porque se haya previsto en un convenio colectivo o en un plan social en caso de despidos masivos por reestructuración.

«Cuánto más obvio sea que el despido era improcedente, más generosa será la oferta de indemnización de la empresa»

Así mismo, es muy habitual llegar a un acuerdo sobre el pago de una indemnización **en el marco de un proceso judicial contra el despido improcedente**, pero eso no significa que el trabajador pueda exigir tal indemnización del juzgado. La situación es algo absurda, puesto que la ley no permite al trabajador demandar a la empresa para obtener una compensación económica sino que dicha demanda sólo puede estar destinada única y exclusivamente a que el juzgado establezca el despido como improcedente y obligue a la empresa a reincorporar al trabajador a su

antiguo lugar de trabajo, incluso cuando el mismo tal vez ni tan siquiera desee volver. De este modo, el trabajador debe «oficialmente» pedir que le reincorporen al trabajo (aunque no quiera) para, «informalmente», forzar a la empresa a llegar a un acuerdo sobre una indemnización en el marco de este mismo juicio. El motivo por el que la mayoría de estos juicios acaban con un acuerdo sobre el pago de una compensación económica es que la empresa asume un grave riesgo económico en caso de perder finalmente el juicio, puesto que en tal caso estará obligada no sólo a reincorporar al empleado sino que, además, tendrá que abonarle el salario que no haya percibido durante todos los meses que no estuvo trabajando por razón del juicio. Las empresas evalúan por ello qué posibilidades tienen de ganar o perder el juicio contra el despido y traducen este riesgo procesal en un importe en euros que ofrecen al trabajador para dar por terminado el juicio y, por ende, la relación laboral. Puesto que dicho riesgo procesal es muy distinto en cada caso particular, es imposible decir en términos generales a cuánto debe ascender una indemnización razonable. Normalmente, cuánto más obvio sea que el despido era improcedente, más generosa será la oferta de la empresa para zanjar el problema. Pero no siempre es así, puesto que también se puede dar el caso que el trabajador durante el transcurso del juicio haya encontrado otro lugar de trabajo y quiera finalizar el juicio rápidamente, por lo que tendrá prisa por aceptar cualquier oferta aunque no sea la más beneficiosa económicamente. Cada caso es una suma de circunstancias particulares y, como tal, único, pero a menudo las negociaciones ante el juzgado recuerdan una partida de póker en la que cada parte pretende tener un as en la mano para intentar mejorar el importe de la



indemnización, sin que la ley fije la necesidad de pagar dicha indemnización ni determine con qué criterios debe fijarse su cuantía.

«Si bien es falsa la creencia generalizada de que siempre se tiene derecho a una indemnización, acaba resultando irónicamente cierta en muchos casos»

El Derecho laboral no prevé, por tanto, el pago de una indemnización en caso de despido o rescisión voluntaria del contrato de trabajo. El pago de tal compensación responde en la mayoría de los casos a un acuerdo entre las partes y depende completamente de las circunstancias de cada situación. Existen sólo dos supuestos en los que la ley sí que prevé de forma explícita que se pague una indemnización. El caso con más relevancia práctica está regulado en el art. 1a de la Ley de Protección contra el Despido (*Kündigungsschutzge-*

setz, abrev. KSchG) y se aplica única y exclusivamente cuando el despido está motivado por una **reestructuración empresarial**. De ser así, es posible exigir una indemnización siempre y cuando se cumplan los siguientes tres requisitos:

1. La causa del despido sólo puede ser por motivos empresariales como la reestructuración de plantilla (*«betriebsbedingte Kündigung»*). Es decir que, si se rescinde el contrato por malestar en la empresa o por quejas injustificadas o porque el trabajador ha encontrado otro lugar de trabajo, p.ej., no es posible exigir una indemnización a través de esta norma.
2. Sólo se puede exigir esta indemnización en caso de no haber interpuesto una demanda contra el despido. Es decir que, en caso de entablar un juicio, se pierde automáticamente el derecho a reclamar dicha compensación sobre la base de esta norma, por lo que el pago de una indemnización ya depende de si se llega o no a un acuerdo en el marco del procedimiento legal entablado.

3. En la carta de despido debe estar mencionada la causa empresarial como motivo del despido así como el hecho de que se puede exigir esta indemnización en caso de no entablar una demanda.

Con acuerdo a la ley, sólo en caso de cumplir estos tres requisitos es posible exigir una indemnización, el importe de la cual también está establecido legalmente: medio salario bruto por año de antigüedad en la empresa. El otro único supuesto previsto legalmente que permite obligar a la empresa a pagar una indemnización está regulado en el art. 9 KSchG. Esta disposición legal autoriza al juzgado a establecer que, si bien el despido era improcedente, la empresa no deberá reincorporar al trabajador sino que deberá abonarle una indemnización en vistas a que el trabajador tiene serios motivos para no querer volver a su lugar de trabajo. Se trata, sin embargo, de situaciones muy excepcionales, puesto que la ley no ofrece al trabajador la libertad de elegir entre reincorporarse a la empresa o aceptar el despido a cambio de una indemnización. Si no se ha llegado a un acuerdo con la empresa y el trabajador gana el juicio contra el despido improcedente, el resultado de todo ello será casi siempre que podrá recuperar su lugar de trabajo, y no que podrá exigir una indemnización. Sólo en casos en los que exista una situación de mobbing o en los que el juzgado esté convencido de que el trabajador va a ser boicoteado en caso de reincorpo-

ración, es posible en base a este art. 9 KSchG pedir que el juzgado haga una excepción a la regla general y finalice la relación laboral fijando una compensación económica.

Siendo, pues, una situación extraordinaria, esta medida legal se aplica sólo en situaciones muy particulares y según el buen criterio del juez competente, quien disfruta de un amplio poder discrecional para decidir si aplica esta norma y, de ser así, qué importe fija como indemnización. A diferencia del despido por causas empresariales regulado en el art. 1a KSchG que establece los criterios para fijar dicha cuantía, el art. 9 KSchG da plena libertad al juzgado, por lo que el importe de la indemnización estará sujeto a las singularidades de cada caso, si bien es cierto que los juzgados se orientan en la regla general de medio salario bruto por año trabajado y raramente fijan un importe de más de 12 salarios brutos, si bien no necesariamente debe ser así.

En resumen, se puede decir que, si bien la ley prácticamente no tiene previsto el pago de una compensación económica al terminar una relación laboral, son raros los casos en los que no se acabe llegando a un acuerdo ante los juzgados sobre el pago de la misma, por lo que la falsa creencia generalizada de que siempre se tiene derecho a una indemnización acaba resultando irónicamente cierta en muchos casos, a pesar de que el Derecho ignore tal realidad.

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana enfocada principalmente en el Derecho de Extranjería, Derecho de lo Social y el Derecho Laboral, Sandweg 9, 60316 Frankfurt/Main.

Mercado laboral

Arbeitsmarkt

Ofertas de empleo / Stellenanzeigen

Apoyo Hispano: Ayuda a la inserción en el mercado laboral alemán.

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de Apoyo Hispano (ex Solidaridad Hispana) en AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2 – 4 (nähe Konstablerwache – (al lado de Hotel Luxor).) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de.

Desde junio de 2016 Apoyo Hispano trabaja en conjunto con MIA (Multinationale Informations- und Anlaufstelle für EU-Bürger/innen). Rechneigraben Str 1, 60311 Frankfurt. Este proyecto es para todos los Europeos y sus familias, que por cualquier motivo laboral o administrativo necesiten una dirección postal para recibir correspondencia. El servicio es gratuito y los formularios se pueden hacer en nuestras oficinas. También MIA tiene un proyecto para habitaciones de emergencia para quienes trabajen pero por algún motivo se encuentran sin vivienda.

Ejemplos de ofertas de empleo de Apoyo Hispano*

Personal ambos sexos para aseo de aviones en el aeropuerto de frankfurt. Minimo 30 horas semanales. tarifa BAP. // Tecnicos en electricidad, mecanica, electronica, calefaccion, soldadura, etc. para Frankfurt. // Para el aeropuerto de frankfurt personal ambos sexos con experiencia en gastronomia o ayudantes de cocina. // Para todos los puestos se requiere

mínimo de alemán A2 // Migrationsberatung für Erwachsene (AWO) – Allerheiligenstr 2 – 4 (al lado de Hotel Luxor). 60311 Frankfurt am Main (Konstablerwache). Miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

* Datos actualizados al 15 de junio de 2016. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo.

Mercedes Benz sucht Internationalen Consultant in Leinfelden-Echterdingen für Werkstatt-Prozesse im Autohaus – spanischer Raum (m/w). Kaufmännisches oder technisches Studium oder alternativ eine technische Berufsausbildung mit ergänzenden Zusatzqualifikationen. Mehrjährige Berufserfahrung im After-Salesbereich eines Autohauses. Sehr hohe internationale Reisebereitschaft (ca. 130 bis 140 Tage Beratungseinsatz im Ausland). Verhandlungssichere Spanischkenntnisse sowie Englischkenntnisse in Wort und Schrift. Kontakt: Maja Brzewska – Tel: 0711 17-63336 – (Personal)

Export Area Manager (m/w) für spanischsprachige Märkte in Rosenfeld. Ihre Aufgaben Kompetenter Ansprechpartner für unsere internationale Kundschaft hauptsächlich in den spanisch- und englischsprachigen Märkten. Reisen in die jeweiligen Märkte Betreuung von Besuchern. Ihr Profil: Ein betriebswirtschaftliches bzw. technisches Studium oder eine kaufmännische Ausbildung. Kommunikationssicheres Spanisch und Englisch. Portugiesisch wäre von Vorteil. Herr Raumann (Tel. 07428 932-191) Bickle Räder+Rollen GmbH u. Co. KG. Heinrich-Bickle-Straße 1 72348 Rosenfeld Tel.: 07428 932-0 E-Mail: personal@blickle.com www.bickle.com

Customer Service Mitarbeiter mit spanisch Kenntnissen (m/w) in Wiesbaden. Aufgaben: Erfassung und Bearbeitung eingehender Aufträge, Überprüfung von Liefer- und Zahlungsbedingungen, Erstellung von Angeboten und Verträgen, Kundenberatung und -betreuung in englischer und spanischer Sprache. Profil: Abgeschlossene kaufmännische Ausbildung, Fließende Sprachkenntnisse in Spanisch. Kontakt: Pascal Doerr Tel. 069 507796638 Referenznummer 251714.

Übersetzer Spanisch (m/w) in Neu-Isenburg. Für fachliche Dokumentation. Festanstellung mit 20 Std. pro Woche. Profil: Abgeschlossene kaufmännische Berufsausbildung. Sehr gute Deutsch- und Spanischkenntnisse in Wort und Schrift, fundierte Kenntnisse in Englisch. MS Word und Excel. Kontakt: efcom gmbh – Sandra Gruschka. Martin-Behaim-Straße 20, 63263 Neu-Isenburg – karriere@efcom.de Tel. 06102 883500 – www.efcom.de

Somos una familia argentina/alemana (3 niños de 7,5 y 2 años) que busca una señora mayor de 40 años para trabajar como interna en la cercanía de Frankfurt. El sueldo sería de 700€ neto (seguro social y medico incluido, casa y comida gratis) y el horario sería de lunes a viernes aprox. 6 horas, fines de semana libre. Requisitos: la persona tiene que ser de extrema confianza, trabajadora, prolífica, de buena salud, de ser posible con licencia de conducir. Email: tranwez@yahoo.com

Vivimos en Frankfurt y buscamos una profesora de música para mis hijas (5/7) que les enseña algún instrumento (tenemos un e-piano) y les habla en ambos idiomas. felix.nowak@bb22.net

Buscamos una chica que hable español para que cuide a nuestros hijos (una niña de 9 años y mellizo, niño y niña, de 7 años) los fines de semana y una o dos veces a la semana por la tarde. Nuestros niños hablan muy bien español porque estuvimos mucho tiempo en Mallorca y queremos que mejoren el idioma. Ofrecemos un piso separado con dormitorio y baño. Incluido comida si lo deseas. Vivimos en Frankfurt/Westend cerca del Alte Oper. Tel. 0172 2777789 o Email aklimitz@t-online.de

Für eine deutsch-spanische Familie (2 Kinder, 2 und 4 Jahre) suchen wir nach einer Kinderbetreuung. Gesucht wird eine Person, die die Kinder vom Kindergarten abholen kann und Zuhause betreut bis die Eltern von der Arbeit kommen. Die Betreuung erfolgt i.d.R nachmittags im Zuhause der Familie in Schwalbach, manchmal abends, circa 10 h die Woche, Minijob-basis. Die Familie lebt in Schwalbach bei Frankfurt und sucht eine Betreuung ab August. Kontakt: www.famplus.de – Tel 089 809902705 – famPLUS GmbH – nadja.schmolke@famplus.de

Stellengesuche / Búsquedas de empleo

Mi nombre es Brayan Jiménez Cecilián, vivo en Frankfurt. Se inglés y español muy bien. Tengo 23 años y soy estudiante universitario. Cualquier trabajo que me permita establecerme y además poder brindar ayuda a alguien más al mismo tiempo será muy bueno para mí. Contacto: brayanjimenez-cecilián@gmail.com

Me llamo Cristina, soy Española, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duración, así tengo mucha experiencia. Tengo referencias muy buenas, que se las puedo mostrar. Me gustaría encontrar una familia de habla española que necesite de lunes a viernes mínimo 3 horas al día. También pueden ser días sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa aupair o Babysitter por UNA vez. Contacto: Tel. 01578 1882551 o email cristina12345@web.de.

Soy Cristina , soy de Mallorca . Acabo de llegar a Frankfurt y busco trabajo . Podría desempeñar cualquier tipo de trabajo ayudando en casa, como cuidar niños, ancianos ,y labores de limpieza. cristina101070@yahoo.es

Me llamo Irene, soy española y tengo 34 años. Soy diplomada en Educación Infantil y busco trabajo en guarderías o colegios en Frankfurt y alrededores. Dispongo del título de B1 de alemán, y actualmente estoy cursando el nivel b2. También estoy interesada en trabajar como profesora de español. Mi teléfono de contacto es el 1639395541, o Email: irenehmlehrerin@gmail.com

Soy Chilena con residencia en Frankfurt Griesheim, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia en Frankfurt. En la actualidad trabajo en talleres 2son más enseñando español a pequeños de 2 años en adelante y en diferentes talleres. Hablo poquito alemán. Correo zaratelucia1@yahoo.es. Tel. 017678035500



Ataque de pánico cada vez que suena el teléfono

Panikattacke, wenn das Telefon klingelt

Creo que todos los que empezamos a aprender a hablar alemán hemos pasado esta situación. Suena el móvil y aparece en pantalla un número desconocido. Empezamos a angustiarnos porque no estamos seguros de poder mantener una conversación telefónica. ¿Y si me llaman para una entrevista de trabajo? ¿Y si me llama el jefe?

En mi primer trabajo de oficina que tuve, cada vez que sonaba el teléfono me estremecía hasta que mis compañeros contestaban. Muchas veces llamaban clientes de la zona de Bavaria y me tocaba atender a mí. Aquello era una tortura. El estrés por entender lo que el cliente quería y descifrar su apellido... «¿me lo puede deletrear, por favor?» – y aun así no me enteraba de nada. Creo que la angustia

Alle, die – wie ich – angefangen haben Deutsch zu lernen, waren bestimmt schon einmal in der gleichen Situation: Das Handy klingelt und auf dem Display steht eine unbekannte Nummer. Und wir bekommen es mit der Angst zu tun, ob wir das Gespräch auch bewältigen können. Und wenn es um ein Vorstellungsgespräch geht oder der Chef anruft? Bei meiner ersten Arbeit im Büro bin ich immer in Aufregung geraten, wenn das Telefon klingelte, bis meine Kollegen drangegangen sind. Öfters haben Kunden aus Bayern angerufen und ich musste das Gespräch annehmen. Ich konnte den Kunden aufgrund seines Dialektes nicht richtig verstehen und als ich mir seinen Namen notieren wollte, war das Aufschreiben des Nachnamens eine einzige

borraba en ese momento toda mi capacidad de entender alemán. Y me quedaba en blanco. Afortunadamente, tenía unos compañeros muy simpáticos que siempre acudían en mi ayuda. ¡Qué alivio poder pasar la llamada!

«Sólo hay un modo de mejorar la conversación por teléfono: ¡practicando!»

Mi marido es fanático de los libros de audio, que escucha en el coche cuando tiene que hacer viajes largos. Para mí al principio estos CD me ayudaban más bien a dormir y tampoco me enteraba de nada. Pero pensé en comprarme cuentos para niños en audio y esto me ayudó con el tiempo a mejorar la comprensión auditiva.

En cualquier caso, hoy en día cuando alguien me llama por motivos de trabajo, y me encuentra en un momento muy inoportuno para mantener una conversación, con la mayor educación posible le digo a la persona que en ese momento no puedo hablar pero que en 30 minutos le llamo devuelta. Y en ese tiempo busco un sitio tranquilo que me ayude a concentrarme en la conversación.

Sólo hay un modo de mejorar la conversación por teléfono: practicando. Y se pasan muchos apuros, pero con un poco de paciencia y humor poco a poco, se va mejorando.

Quälerei! «Könnten Sie mir bitte den Namen buchstabieren»? Und trotzdem war er schwer zu verstehen. Vermutlich hat mich damals die Angst dermaßen blockiert, dass ich meine Deutschkenntnisse nicht mehr richtig anwenden konnte. Zum Glück hatte ich sehr nette Kollegen, die mich aus schwierigen Situationen gerettet haben. Was für eine Erleichterung, den Anruf weiterleiten zu können!

«Es gibt nur einen Weg, die telefonischen Konversationsfähigkeiten zu verbessern: Durch Übung!»

Mein Mann mag Hörbücher sehr. Er hört sie im Auto bei langen Strecken. Für mich waren sie am Anfang nur gut zum Einschlafen. Ich habe die Geschichten nicht verstanden. Aber später kaufte ich mir ein paar Kinderhörbücher, und die halfen sehr bei der Entwicklung meiner auditiven Wahrnehmung der deutschen Sprache.

Wenn ich unterwegs bin, frage ich jetzt den Anrufer immer höflich, ob ich gleich zurückrufen kann. Dann suche ich mir einen ruhigen Ort, wo ich dieses Telefonat konzentriert und ungestört durchführen kann.

Es gibt nur einen Weg, die telefonischen Konversationsfähigkeiten zu verbessern: Durch Übung! Man gerät öfters in Schwierigkeiten, aber mit etwas Geduld und viel Humor wird es mit der Zeit immer bessergehen.

Patricia Bolullo es presidenta de la asociación Apoyo Solidario Frankfurt e.V. y gerente de la compañía AVES Arbeitsverbindungsstelle GmbH, oficina de empleo privada especializada en trabajadores procedentes de la UE.

Patricia Bolullo ist Vorsitzende des Vereins Apoyo Solidario Frankfurt e.V. und Geschäftsführerin der Firma AVES Arbeitsverbindungsstelle GmbH, privater Arbeitsvermittler spezialisiert auf EU-Zuwanderer.

Háblame del Sur*



LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

La información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden



Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Stammtisch / Tertulia in Rosbach



¿Te gusta hablar español? ¿Te interesa la cultura de España o América Latina? ¿Buscas contacto con personas con ideas afines? Entonces ven a la tertulia española en Rosbach. En las reuniones se habla español, pero también alemán según las ganas de los participantes. Nos reunimos cada primer miércoles del mes a las 20 horas en la escuela de idiomas de Juan Serrano, situada en Raiffeisenstraße 19 A, Rosbach vor der Höhe. ¡Te esperamos!

HIER KÖNNTE IHRE
ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@gui-a-frankfurt.net
publicidad@gui-a-frankfurt.net



Rincón Latino
Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO

- HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
- TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: •
- MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en
su idioma español!
Tramitamos el cambio de la
licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería





Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

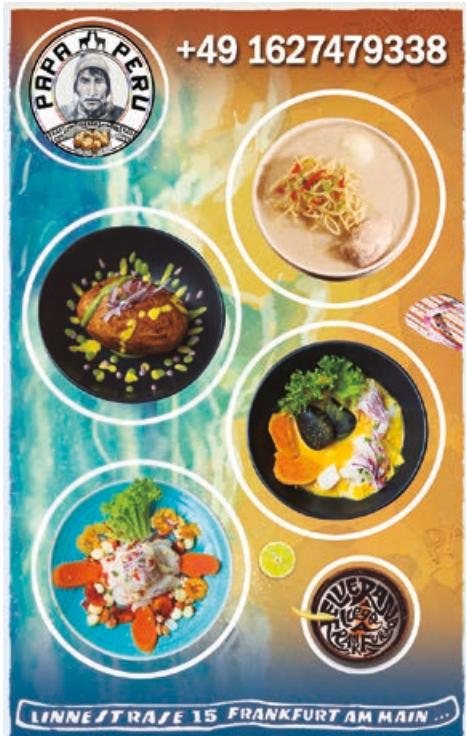
Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

+49 1627479338



BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Sonstige Kleinanzeigen

Otros anuncios



Biete Deutsch- und Spanischunterricht und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-mail: machre2014@hotmail.com erreichbar.

Organizador de eventos gastronómicos. Cortador de jamón Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 0157 52138424. Email: miguelcortador@gmail.con.

Planes de dieta personalizado: Ofrecemos consejos nutricionales independientes. Creamos planes de dieta especiales, planes de formación , recetas y ofrecemos conferencias de nutrición antes. Asesoramos a nuestros clientes en los siguientes idiomas : Español , Inglés , Alemán , Eslovaco. Email: adi.g@outlook.de. Adrian: Tel. 0152 31086338 – Kevin: 0152 31094711

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/ MB. www.ortelmobile.de.

Fotógrafo: Si estas planeando un evento, cuenta con un fotógrafo para ello.Bodas; Nacimientos; Bautismos; Comuniones; Cumpleaños y una amplia variedad de Books para regalar o regalarte. Contacto: Tel: 0157 50313728 Email: soyasifotografia@gmail.com

Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene./ Cantante lírica de gran experiencia internacional da clases de Canto a principiantes y avanzados. www.nidiapalacios.com Mobile: 0173 9992138 Tel. 069 95104808

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

CANTORES! Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas Web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página Web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176 3141-5942 – jompweb@gmail.com

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé. En Mainz / Wiesbaden. Email: prili1805@googlemail.com. Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – “die Approbation”. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weinstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten escriben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

Tandem

Ofrezco alemán/busco español: Soy alemán de Frankfurt, tengo 40 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y xafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco español, busco inglés: Hola, soy española, tengo 40 años y vivo en Frankfurt. Me gustaría conocer personas que hablen inglés para poder practicarlo. Mi e-mail es: gemafrankfurt2015@gmail.com.

Suchen Sie einen Tandempartner? Scheiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:

¿Buscas también un intercambio? Escríbanos un Email con la referencia: «Tandem» a:

Email: info@guia-frankfurt.net



DISEÑO WEB

**PACK
STARTUP
SALUD**

desde

580 €



Optimizada

Se adapta a todos los dispositivos: teléfono móvil, tableta o escritorio.



2 idiomas DE - ES

Para que tus visitantes puedan leerla en alemán o español.



Reservas en tu email

Formularios de reserva y contacto enviados a tu correo electrónico.



Mapa interactivo

Para que tus clientes sepan cómo llegar y te encuentren fácilmente.



Redes Sociales

Integradas para compartir y promocionar tu web.



**hablamos
ingles y
español**

escríbenos a:
web@bcnstudioweb.com

bcnstudioweb.com

**Cupón de
descuento 20%**

aplicable al
Pack Diseño
WebStartUp*

código de descuento
B84N9DH
Válido hasta el 31/06/2016

Ingrésa el código de descuento al pedir tu presupuesto online y recibirás un informe detallado por email. *Más información: www.bcnstudioweb.com

LA GUÍA LOCAL

Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores



Behörden und Verbände Oficinas públicas y asociaciones profesionales

• Konsulate / Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel.: 069 9 720030. Fax: 069 17 54 19

Brasil. Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 92074230. www.consbras-frankfurt.de. admin@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile. SchwindStraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95. Fax: 069 5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60. 60311 Frankfurt. tel.: 069 1332295. fax: 069 1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 / Fax: 069 5964742. http://maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 63065 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. Fax: 069 915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

• Verbände / Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. Email: scalderon@proexport.com.co. Tel: 069 13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

• Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

Apoyo Hispano (ex Solidaridad Hispana) Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

Misión Católica: Thüringer Str. 35. 60316 Frankfurt (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de empleo y seguridad (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Para citas: Luise Reinisch, Tel.: 069 970979728, Email: luise.reinisch@fim-beratungszentrum.de, horario de consulta telefónica: martes de 13:30 a 15h y viernes de 11 a 13h. Dirección: Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tranvía 16 o 17.

Caritas Migrationdienst, Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach . Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. .Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt** Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergStraße.de www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz. Aspelstr.10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden. Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.

Productos Produkte

• **Lebensmittel / Alimentos**

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: info@poalva.de www.poalva.de. Öffnungszeiten / Horario: Mo-Fr / Lu-Vi 10:00-13:00 – 15:00 – 19:00. Samstag / Sabado 10:00 – 14:00

España en Casa. Productos enviados desde España. Pidálos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española,

esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envíos a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

BISTRO FRUVAL. Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 59674576. Lu – Vier 10:00 – 17:00 hs. Mi hasta las 21:00 hs – Sa 11:00 – 17:00 hs. www.bistrolatinofruval.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

Galeria Eldorado. 100% Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717. info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Telefon: 069 60324980, Fax: 069 618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

• **Weine / Vinos**

Mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str.125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. Fax: 069 65300406. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de www.aguanaboca.de.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Liefer-service in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt, www.entrevinos.de, Tel. 069 59797622.

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de

• **Andere Artikel / Otros artículos**

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

Fajas Salomé y otras marcas. Jean Salomé en Mainz / Wiesbaden. Email: prili805@googlemail.com. Tel. 0176 61 488 710 o Email: anamile@web.de. Tel. 0170177 6236

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden.

Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa 10-19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galería Eldorado. Prákolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt. galeriaeldorado@aol.com.
http://galeriaeldorado.de/

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de



Erziehung und Bildung / Educación y formación

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. 2^a guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, Tel: 069 21248545, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de.

Redaktionschluss für Anzeigen:
05.08.2016

Cierre de redacción para anuncios:
05.08.2016

laguialocal@guia-frankfurt.net

Liebfrauenschule- Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: 069 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Telefon: Tel.: 069 90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden, 0611 1602300 www.entreamigos.de



Geld und Recht / Finanzas y derecho

- Steuerberater / Asesores fiscales**

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt . Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail office@mts-moenus.de, http://www.mts-moenus.de

- Rechtsanwälte / Abogados**

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com.

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: 0163 5001003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin., Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: info@loeber-steinmetz.de, Tel. 069 962210.

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Rechtsanwalt in Bad Vilbel. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: 06101 98646-0, Fax: 06101 98646-29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, www.ra-poveda.de.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Liesegang & Partner PGmbH, Rechtsanwälte, Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt am Main, Tel.: 069 7167267-0, Fax 069 7167267-10

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt. ra.rittig@t-online.de Tel: 069 4058630, Fax: 069 4058631, www.rechtsanwalt-rittig.de

• Bargeldtransfer / Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** 0611 74319, 0611 724062.



Umzüge / Relocation & Co.

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia militar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desd 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, 35410 Hungen.Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.



Gesundheit / Salud

• Medicina general / Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34, 65760 **Eschborn**, Tel: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. 069 7075091 / 7075142

• Cirugia Estetica / Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2 – 4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

• Dentistas – Zahnärzte

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069-13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin. Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30 – 18:00, Martes 8:30 – 20:00. Miércoles y viernes 08.00 – 13:00

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. direkt an der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79 – 81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

• Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail: Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

• Medicina natural / Heilpraktiker

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiología, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19, 60326 Frankfurt. Tel: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

R. Gerke Heilpraktiker – Industriestr. 4–6 61440 Oberursel-Oberstedten – Tel. 06172 684446

• Neurocirugía / Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms, Telefon: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

• Oftalmología / Augenärzte

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstraße 66 – 60323 Frankfurt- Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

• Ortodoncia / Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

• Ortopedia / Orthopädie

Schröder, Jörg Manuel – Orthopädische Praxisgemeinschaft Scheffelstraße – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

• Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

• Chirurgie und Proktologie / Círgua General y Aparato Digestivo

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

• Pediatría / Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstraße 17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, Fax. 069 5971567. praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Médica pediatra Paula Henríquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082, E-Mail: phkries@aol.com

• Otorrinolaringología / HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

• Psicología /Psychologie

Edna Luz Moreno – Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 6103 7039961. www.psico-terapia.de

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés, alemán). Wildunger Str. 1B, 60487 Frankfurt am Main. Cel. 0162 8992255, elisabetta.passinetti@yahoo.de www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Consulta privada de Psicología, Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr. 4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: 0163 685827. lolaesteban@gmx.de. www.lolaesteban.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47. 60316 Frankfurt a.M. Tel.: 069 40562298. Fax.: 069 40562334. mar@marjorie-apel.de. www.psicotterapia.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin / Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. monika.wagensonner@web.de

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157. 60322 Frankfurt. Email: a.ergenzinger@diewegweiser.net. www.diewegweiser.net. Mobil: 0171 3300488

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt, Tel: 069 95415533 E-mail: ivonneir4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str.48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. RheinStr. 123. 65185 Wiesbaden. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kass eler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: 069 7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a.M. Kaiserstr. 60.1 Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448 490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Der lateinamerikanische Frisörsalon in Frankfurt, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgasse 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel 069 723978. Di–Sa. von 10–18Uhr

Gastronomie und Bars /Gastronomía y bares

• Gaststätten / Restaurantes

Papa Peru. Peruanisches Restaurant. Cevicheria Bar. Papa Peru bietet durch die authentischen peruanischen Gerichte und Snacks, durch das Ambiente und die Musik die Möglichkeit, der peruanischen Kultur inmitten Frankfurts zu erleben. Linnéstraße 15, 60385 Frankfurt am Main, Telefon: 0162 7479338.

Cocina Argentina Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go. Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 4974735. www.mayoracawein.de Gourmetogovalentina@gmail.com. Facebook: VGourmetToGo

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. Se cocina live! Servicio de envío para la Konstablerwache, Hauptbahnhof y alrededores. Battonstraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es día de descanso.

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpas de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt, Tel.: 069 596 74 576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt. Telefon: 069 – 5973723 www.casapintor.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. Fax: 069 618213. www.restaurant-buenos-aires.de, info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: 06421 809838

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.afuchico.de Öffnungszeiten: Di – Mi 10.00 – 19.00 Uhr. Do – Sa 10.00 – 21.00 Uhr. So 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

• Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0176 20939396

Sapo Rey – Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel: 069 63198954 jorge@oberbayernkg.de. http://saporey.de

Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen. www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: 069 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org. Darmstadt

Anzeigenanahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.net

• Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 0157 52138424. E-Mail: miguelcortador@gmail.com

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguaboca.de. www.aguaboca.de.

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocina diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia lista de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetgovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruana & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: dario@carrasco-catering.de. www.carrasco-catering.de



Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

• Reisebüros / Agencias de viaje

CHILETOURISTIK. – Ihr Chile- und Südamerikaspécialist. Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com, Tel.: 069 233062. Fax.: 069 210297029

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 92009901, Fax: 069 292011. info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Cono Sur Reisebüro Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. info@conosur.de, www.conosur.eu

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: 06131 9325336

• Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo. Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstraße 54. 60311 Frankfurt. Tel: 069 91397878. Fax: 069 283430. www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin, Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

• Compañías aéreas / Fluggesellschaften

LAN – LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: 0800 3305105, Call Center für Passagiere: 0800 5600751, www.lan.com

Air Europa. Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Tel: 069 13845450. Email: booking-germany@air-europa.com

KLM – Air France Info + Reservierung: Klm: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel: 069 29993772, Mo–Fr: 08.00–20.00 Uhr, Sa und So: 09.00–17.30, 60313 Frankfurt am Main, Tel. 069 29992678, Fax: 069 29992672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

TAP Portugal. Information und Reservierung 01806 000341 0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz www.flytap.com

Avianca. Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. 069 29992678, Fax 069 29992672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Iberia. Tel.: 069 50073874 (kostenfreie Nummer) CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion / Religión

• Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1,U2,U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, <http://www.misionfrankfurt.de>. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12–14, Miércoles 10–12, Viernes 18–20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am – Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. – Grupos: Teatro, Danza, Alabanza. Info: www.ic-rheinmain.de. WaldStraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 21511678

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT. RaiffeisenStraße 70–72. 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem «o» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaeas@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz.

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, FrauenlobStraße, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, FrauenlobStraße cerca de la Iglesia. Adresse: RückertStraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: <http://padres-wiesbaden.awardspace.com>

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir

con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: 06114716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5–6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. e-mail: comcaesa@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

• Musik / Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile. Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinigitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móvil: 0178 8223379 galbassini@gmx.de

• Tanzschule / Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel. 01520/4152717 und 0177/4631242. www.ana-infanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: Service@TanjaLaCatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. 069 59674022

Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, 0611 712259, www.flamenco-jaleo.de.

• Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales y colectivos. De clases particulares para alumnos hasta la preparación de sus exámenes generales y profesionales (B1-C2) para avanzar en tu carrera en Alemania. Más información al tel. 0175 5228581 o por mensaje electrónico: grau@scrito.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: 069 773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

• Fahrschulen / Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. fahrschulefit@aol.com. www.autoescuela.com.



Übersetzer / Traductores

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio

Blasco. Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: info@blasco-traducciones.com

Me llamo Margit Bierwirth, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (0 69) 59 53 71 Fax: (0 69) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse. Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse - Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actas notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/BergStraße. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 069 25561814 ó 06257 942660, astrid.rechel@arcor.de

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an [wendel_uebersetzungen@yahoo.de](mailto>wendel_uebersetzungen@yahoo.de). Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str.14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 21920036, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com



Vereine / Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Dominicana Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V: Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania a través de un proceso de participación y consenso de los diversos sectores de la vida cultural; fomentar el intercambio cultural, contribuyendo de esta manera en la integración y desarrollo socio cultural de la comunidad dominicana. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. RotlintStraße, 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominicano Alemana

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Info: Ketty Castillo Tel: 069 527189 Celular: 0163 55659

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. 0178 3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

Puerta del Sol. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18 . 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 30092820. E-Mail info@puertadelosol-ev.de Web www.puertadelosol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 Mainz, Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E info@dsg-mainz.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. C/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de. www.apecia.de

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena_latina@yahoo.de



Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

Bcnstudioweb: Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. http://bcnstudioweb.com/

Diseño de Páginas Web. Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176 31415942, jompweb@gmail.com

Anzeigenanahme / Para anuncios en esta sección:
laguialocal@guia-frankfurt.net

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Julio 2016 // Juli 2016

Opernplatzfest



Opernplatzfest 22.6. – 01.07.2016 ab 11.00 Uhr

Programm: Täglich ab 17 Uhr: Samba- Tänzerinnen und Tänzer, Musiker mit Trommeln. Mittwoch, 22.06.2016: 18.00–22.00 Uhr - The Gypsies feat. Keith Sanders Band. Freitag, 24.06.2016: 19.00–22.00 Uhr, Chacán. Sonntag, 26.06.2016: 19.00–22.00 Uhr, ABA Brasil. Im Opernplatz vor der Alten Oper., 60313 Frankfurt. Öffnungszeiten: Montag bis Sonntag 11.00–23.00 Uhr

warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofis. Überraschen Sie Ihre Liebsten mit der Tango-dinner-Show. Karten: 44 € p. P. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 81 1234 (AB). www.cocina-argentina.de

18.00 hs. Salsa Beach Party. Club Longbeach Hattersheim. Rheinstr.17, 65795 Hattersheim (Okriftel). Direkt am Main gelegen. Das grösste & heisste Latin Open-Air ist zurück. Mega Beach-Area mit Strandkörben, Liegestühlen, Palmen, Sandstrand, Swimmingpool, etc.treffen auf die besten latein-amerikanischen Klänge. DJ Mauro, DJ GM P und DJ Deli lassen ab 21 Uhr die Temperaturen kochen mit dem Besten aus Salsa, Bachata, Merengue und Reggaeton. Für das leibliche Wohl ist die ganze Nacht über gesorgt. Passend zum Motto gibt es herhaft zubereitete Empanadas sowie diverse Grillspeisen. Eintritt 10 €

Viernes 1.7.2016 Freitag

20.00 hs. Tangodinner-Show. Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein

Jueves 7.7.2016 Donnerstag

19.00 hs. Todos los jueves Lorena de México en La Mesa. LaMesa Restaurant & Bar. Bergerstraße 83, 60316 Fráncfort

Viernes 8.7.2016 Freitag



Noche Latina mit Winay! Die Noche Latina in der Cocina Argentina mit Live-Musik findet immer am 2.Freitag im Monat statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. Wir empfehlen für den in Frankfurt sehr beliebten Abend eine Tischreservierung. Eintritt frei! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069-81 1234 (AB). www.cocina-argentina.de

Sábado 9.7.2016 Samstag

18.00 hs. Spanisches Sommerfest mit Live Musik und Flamenco Tanz in Cavalo Negro - Dreieich Offenthal. Für das Musikalische haben wir Roberto Moreno, der wie jedes Jahr beim spanischen Fest unseren Biergarten zum Tanzen bringen wird. Für das leibliche Wohl hat das Cavalo Negro Team diverse Tapas, gegrillte Hähnchen, Steaks, Sardinen und natürlich auch unsere Paella die Live gekocht wird. Sangria und diverse andere Getränke haben wir ebenfalls für Sie. Der Eintritt ist frei und es werden keine Reservierungen angenommen. Es sind ausreichend Sitzplätze vorhanden. Biergarten Restaurant Cavalo Negro. Birkenau 15, in Dreieich Offenthal.

12.00 hs. Schweizer Straßenfest 9. + 10. Juli. 2016. U. a. mit Cocina Argentina Grill-Saison Juli 2016. Auch in diesem Jahr ist Cocina Argentina mit teaks, Choripanes und Weinen dabei.

DISEÑO WEB

PACK
STARTUP
EMPRESAS
desde
580 €

Optimizada

Se adapta a todos los dispositivos: teléfono móvil, tableta o escritorio.



2 idiomas DE - ES

Para que tus visitantes puedan leerla en alemán o español.



Reservas en tu email

Formularios de reserva y contacto enviados a tu correo electrónico.



Mapa interactivo

Para que tus clientes sepan cómo llegar y te encuentren fácilmente.



Redes Sociales

Integradas para compartir y promocionar tu web.



hablamos
inglés y
español

escribenos a:
web.bcnstudioweb.com

bcnstudioweb.com

Cupón de
descuento **20%** aplicable al
Pack Diseño
WebStartup*

código de descuento:
FX4M3DN
Válido hasta el 31/08/2016

Ingrésa el código de descuento al pedir tu presupuesto online y recibirás un informe detallado por email. *Más información: www.bcnstudioweb.com

Sábado 9.7.2016 Samstag

14.00 hs. Salsa am Pool in Eschborn! Exklusive Tages Pool Party!. Ladys packt euren heissten Bikini aus, Los geht's am Samstag, 9 Juli 2016 ab 14 Uhr. Bikini, Handtücher und Badesache nicht vergessen und dann geht es ab in den Pool. DJ Chamakito, DJ Deli und DJ Benido con Flow heizen euch mit urbanischen & karibischen Klängen aus Reggaeton / Bachata / Merengue und Dancehall ein. Für erfrischende Drinks und gutes Essen vom Grill ist gesorgt. Zu Sonnenuntergang gibt es dann eine atemberaubende Feuer Show. Die Veranstaltung endet um 22 Uhr. Mercure Frankfurt Eschborn Ost. Helfmann-Park 6. 65760 Eschborn

Domingo 10.7.2016 Sonntag

18.00 hs. 2do Festival y feria cultural del Peru en Frankfurt. En el Instituto Cervantes Frankfurt. Expositores, escritores Peruanos, artes plásticas, gastronomía, Pisco Bar, Modas Peru Inka Germany"; prodctos peruanos, turismo, danzas de Club Libertad de Trujillo, Clara Kempkens, Marinera Norteña y Limeña. Música en vivo peruana. Reservaciones de asientos e inscripciones al teléfono: 0176 72163250. Promotora y organizadora del evento: Jessica Ulloque de Bode

Viernes 15.7.2016 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam en Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit fünf Jahren der einzigartige Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden zum letzten Male in diesem Jahr in die Cocina Argentina ein! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Sábado 16.7.2016 Samstag



14.00 – 23.00 hs. Fiesta Aniversario de Peru – Titus Forum- Frankfurt. Entrada: 8€. En un ambiente amplio y agradable, se ofrece: presentación especial de la soprano, MMargarita Barajas, danzas de las 3 Regiones del Perú, con la alegría del Grupo Cultural Peruano, La Marinera Norteña, maravillosamente interpretada por . Angel Chong y Angelica Mora, grupo Musica Maestro. Al final, la Orquesta Palacio Latino. Gran variedad de comidas y postres peruanos, diferentes cócteles y bebidas. Expone Bonita Peruanischer Silberschmuck, de Alicia Eisel. . Fiesta Aniversario de Peru en Titus Forum- Frankfurt. Walter Möller Platz 2, 60439 Frankfurt

Jueves 21.7.2016 Donnerstag

19.00 hs. Todos los jueves Lorena de Mex at La Mesa. LaMesa Restaurant & Bar. Bergerstraße 83, 60316 Fráncfort.

Sábado 23.7.2016 Samstag

18.00 hs. Celebración de la Independencia de Colombia en Mainz. Die Veranstaltung beginnt um 18 Uhr auf dem Außengelände des Café 7 Grad. Bei sommerlichen Temperaturen genießt man ein abwechslungsreiches Programm aus Tanz, Gesang, Kunst und Kultur mit diversen Getränken- und Essensständen (u.a. Lechona & Empanadas) sowie einer Open-Air Bühne. Ab 22 Uhr verlagert sich die Veranstaltung in den Innenraum des 7 Grads und es wird getanzt, gelacht und gefeiert bis in die frühen Morgenstunden. Salsa, Reggaeton, Vallenato, Cumbia und Merengue. Entrada: 7€ . En 7 Grad, Am Zollhafen 3–5, 55118 Mainz.

Consulta Psicológica

**Psicoterapia Gestalt
&
Terapia de Arte**



**Lic. en Psicología
Ivonne Infante de Ritzka**

- ❖ Terapia Individual
- ❖ Terapia de Pareja
- ❖ Talleres y Seminarios de fin de semana
- ❖ Talleres de expresión con arte

- ✓ Niños
- ✓ Jóvenes
- ✓ Adultos

Berberitzenweg 10
60435 Frankfurt / Main

T: 069 / 9541 5533
E: ivonneitr4@hotmail.com

**EMPAÑADAS
DON HORACIO**

**Empanada- Lieferservice
im**

Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765

E-mail: hroig@t-online.de

f DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!



- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca



**Passt sich
Ihre Website an
Smartphones an?**



Die Navigation im Internet über mobilen Geräten (Handys und Tablets) hat mittlerweile den Zugriff über Laptops und PC übertroffen.

Wir gestalten Ihre Webseite so dass alle Benutzer Ihre Website richtig sehen können und kein Besucher verloren geht.

Wenn Sie Beratung brauchen schreiben Sie uns bitte an:
kontakt@bcnstudiorweb.com



**Wir sprechen
Spanisch
und Englisch**

bcnstudiorweb.com

**Rabatt-
Gutschein 20%**

Gültig für
das Paket:
WebStartUp*

Rabatt-Code:
F38M3AB

Gültig bis zum 31.08.2014

Geben Sie diesen Code ein wenn Sie ein Angebot anfordern und Sie werden per Email einen detaillierten Kostenanschlag für Ihre Website erhalten.

*Weitere Infos: www.bcnstudiorweb.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Agosto 2016 // August 2016

Jueves 4.8.2016 Donnerstag

19.00 hs. Todos los jueves Lorena de Mex at La Mesa. LaMesa Restaurant & Bar. Bergerstraße 83, 60316 Fráncfort

Sábado 6.8.2016 Samstag

19.00 hs. Los 4 del Son en Dietzenbach. Weifest. Die Hausband der wohl berühmtesten kubanischen Bar «La Bodeguita del Medio» in der Altstadt Havannas gehört zu den bekanntesten Son-/ Salsa-Gruppen Kubas. In Deutschland waren Sie schon bei verschiedenen Veranstaltungen sowie Festivals zu Gast. «Los 4 del Son» animieren Ihr Publikum mit ihrem cubanischen Son, Merengue, Bachata und Salsa wie auch Cha Cha Cha zu ausgelassener Tanzstimmung.

Viernes 12.8.2016 Freitag



20.00 hs. Noche Latina: Live-Musik mit Nicky Márquez aus Kuba! Nicky Marquez (Gesang, Gitarre) und ihre Band aus Kuba präsentieren bekannte traditionelle Melodien

mit erstaunlich weichem und behutsamen Klang. Beschwingt und rhythmisch fein begleitet von den typisch kubanischen Instrumenten. Das Repertoire beinhaltet Son, Guaracha, ChaChaCha, Bolero, Bachata und mehr. Cocina Argentina. Sonnenmannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

19.00 hs Los 4 del Son en Dietzenbach. Weifest in Wiesbaden «Bühne vor der Marktkirche». Die Hausband der wohl berühmtesten kubanischen Bar «La Bodeguita del Medio» in der Altstadt Havannas gehört zu den bekanntesten Son-/ Salsa-Gruppen Kubas. In Deutschland waren Sie schon bei verschiedenen Veranstaltungen sowie Festivals zu Gast. «Los 4 del Son» animieren Ihr Publikum mit ihrem cubanischen Son, Merengue, Bachata und Salsa wie auch Cha Cha Cha zu ausgelassener Tanzstimmung.

Jueves 18.8.2016 Donnerstag



19.00 hs. Todos los jueves Lorena de Mex at La Mesa. LaMesa Restaurant & Bar. Bergerstraße 83, 60316 Fráncfort

Vierges 19.8.2016 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam en Cocina Argentina.

Latin-Jam ist seit fünf Jahren der einzigartige Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein

genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden zum letzten Male in diesem Jahr in die Cocina Argentina ein! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). www.cocina-argentina.de

Vierges 26.8.2016 Freitag

Museumsuferfest



26–28. AUGUST 2016. Frankfurt feiert drei Tage seine Museen und seinen Fluß in einer einzigartigen Kombination von Kunst und Kultur, Musik und Gastronomie direkt am Main im Herzen der Stadt vor der wunderbaren Kulisse der Frankfurter Skyline. Mit ca. 3 Millionen Besuchern, den außergewöhnlichen Programmangeboten der Frankfurter Museen, zahlreichen Bühnenproduktionen und Inszenierungen ist das Museumsuferfest eines der größten europäischen Kulturfestivals. Academia de tango und Cocina Argentina präsentieren Ende August wieder beim Museumsuferfest in Frankfurt drei Tage und drei Nächte lang ein tolles Programm sowie Getränke und Kulinarisches aus Argentinien. Kostenfreie Schnupperkurse für argentinischen Tango, Tangoshows von Profitänzern, Live-Musik der argentinischen Band Mate Power und Tanzboden für passionierte Tangotänzerinnen und Tangotänzer. Bühne: Frankfurter Ufer, in Nähe Restaurant Nizza.

¿SABÍA USTED ...

... que la oficina de empleo en Alemania (Jobcenter) cubre los costes de traducciones juradas para la búsqueda de trabajo? Solicite para ello el formulario: «Antrag auf Gewährung einer Förderung aus dem Vermittlungsbudget» y ponga las cruces en los lugares correspondientes (ver foto):



VB Antrag vom: 18.04.2016	jobcenter Frankfurt am Main	
---------------------------------	---------------------------------------	--

Jobcenter Frankfurt am Main Ost
Ferdinand-Happ-Str. 22
60314 Frankfurt

Vermerke des Jobcenters	
Org. Zeichen:	
KdNr.:	419D [REDACTED]
BG-Nr.:	[REDACTED]
Eingangsvermerk:	Nz.

Antrag auf Gewährung einer Förderung aus dem Vermittlungsbudget für die Anbahnung einer versicherungspflichtigen Arbeit bzw. einer Ausbildung (§ 16 Abs. 1 SGB II i.V.m. § 44 SGB III)

Meine persönlichen Daten	
Familienname: [REDACTED]	Vorname: [REDACTED]
Straße, Nr.: [REDACTED]	PLZ, Ort: 60385 Frankfurt am Main
Geburtsdatum: [REDACTED]	
Bankverbindung	
Kontoinhaber: _____	Bank: _____
IBAN: _____	
BIC: _____	

Ich beantrage die Übernahme der Kosten für	
<input type="checkbox"/> Bewerbungen <input type="checkbox"/> Reise(n) zum Vorstellungsgespräch <input checked="" type="checkbox"/> Sonstige Kosten z.B. (Gesundheitsbehandlung, Übersetzungen u.a.)	Zutreffendes bitte ankreuzen. Die konkreten Förderdaten entlassen Sie bitte in den beigelegten Anlagen.
Nachweise für o. g. Kosten (z.B. Anlage(n) zum Antrag und ggf. Kostenanschläge) sind beigelegt: <input checked="" type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> nein	

TRADUCCIONES JURADAS EN FRANKFURT

Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán. DOCUMENTOS: partida de nacimiento, acta de matrimonio, antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales, CV, títulos de educación secundaria y universitaria, etc. No dude en llamarle. Su consulta no molesta. TEL.: 069 21920036 EMAIL: info@blasco-traducciones.com

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te

interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos**
y **ofertas de trabajo** tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net  tu guía en español...

Das deutsch-spanische Magazin La Guía de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT



CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901



Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.



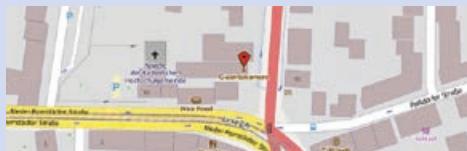
Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00, Sa: 10.00–18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG



Bodega de Torrox
Sailburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



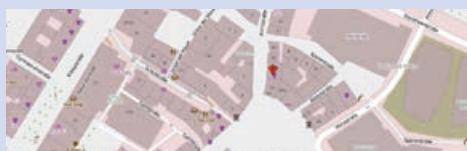
Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG



La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART



Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthiem, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asian Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan Airlines)*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VH*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Frugal Bistro, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana – AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. Sergio Alvarez, Dr. Soledad Barduzal, Doctor Raoul Leber, Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KFW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. Msc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Espaniolita, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infraeu e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamenco-schule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westerununion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westerununion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy,

Darmstadt:

Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tongeschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos



**TAMBIÉN HABLAMOS
CON USTED EN ESPAÑOL**

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga
preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas